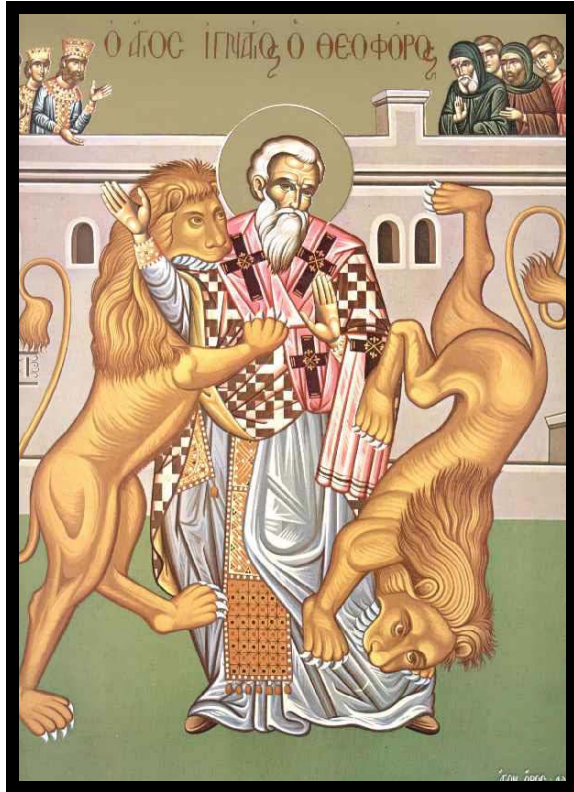


CARTAS



**Santo Inácio de
Antioquia**

CARTAS

Santo Inácio de Antioquia

Bispo de Antioquia da Síria entre 68 e 100 ou 107,
discípulo do apóstolo João e
morto em Roma, durante a perseguição de Trajano,
cerca do ano 107 DC.

Fontes:

Original em grego:

Wikipedia Ortodoxa

<http://el.orthodoxwiki.org/>

http://el.orthodoxwiki.org/Ιγνάτιος_ο_Θεοφόρος

Original em português:

Cartas de Santo Inácio de Antioquia

Coleção Comunidades Eclesiais em Formação

Tradução e introdução ao original grego: Dom Paulo Evaristo Arns, OFM

3ª ed. Petrópolis: Editora Vozes, 1970

Revisão: Pe Luís Filidis

Informações de copyright

Material de estudo interno.

Proibida a reprodução, publicação, distribuição ou divulgação.

O original grego é de domínio público, e os direitos de tradução pertencem à Editora Vozes.

CARTAS

Santo Inácio de Antioquia

Bispo de Antioquia da Síria entre 68 e 100 ou 107,
discípulo do apóstolo João e
morto em Roma, durante a perseguição de Trajano,
cerca do ano 107 DC.

São Paulo
2014

Sumário

Sumário	5
Apresentação de São Jerônimo	7
Carta aos efésios.....	9
Carta aos magnésios.....	33
Carta aos tralianos	49
Carta aos romanos	63
Carta aos filadélfios	77
Carta aos esmirnenses.....	91
Carta a São Policarpo	107

Apresentação de São Jerônimo

"Inácio, terceiro bispo, depois do Apóstolo Pedro, da Igreja de Antioquia, foi enviado preso a Roma, condenado às feras durante a perseguição movida por Trajano", [*provavelmente no ano 107 DC*]. "Chegando por mar a Esmirna, onde Policarpo, o ouvinte de João, era bispo, escreveu uma carta aos efésios, outra aos magnésios, uma terceira aos tralianos, e a quarta aos romanos. Partindo daí, escreveu aos filadélfios, aos esmirmenses, e em particular ainda a Policarpo, recomendando-lhe a Igreja de Antioquia".

São Jerônimo, De Viris Illustribus, C. 16

Carta aos efésios

Προς Εφεσίους Επιστολή του Αγίου Ιγνατίου του Θεοφόρου

Ιγνάτιος ὁ καὶ Θεοφόρος, τῇ
εὐλογημένῃ ἐν μεγέθει
θεοῦ πατρὸς πληρώματι, τῇ
προωρισμένῃ πρὸ αἰώνων
εἶναι διὰ παντὸς εἰς δόξαν
παράμονον ἄτρεπτον,
ἠνωμένη καὶ ἐκλελεγμένη
ἐν πάθει ἀληθινῶ, ἐν
θελήματι τοῦ πατρὸς καὶ
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ
ἡμῶν, τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ
ἀξιομακρίστῳ, τῇ οὔσῃ ἐν
Ἐφέσῳ τῆς Ἀσίας, πλεῖστα
ἐν Ἰησοῦ Χριστῶ καὶ ἐν
ἀμώμῳ χαρᾷ χαίρειν.

Inácio, também chamado
Teóforo, àquela que é bendita
em grandeza na plenitude de
Deus Pai, predestinada antes
dos séculos a existir em todo
o tempo, unida para uma
glória imperecível e
imutável, e eleita na Paixão
verdadeira, pela vontade do
Pai e de Jesus Cristo nosso
Deus - à Igreja digna de bem-
aventurança, que vive em
Éfeso da Ásia, todos os bens
em Jesus Cristo e os
cumprimentos numa alegria
impoluta.

1.

1. Ἀποδεξάμενος ἐν θεῷ τὸ πολυθαγάπητόν σου ὄνομα, ὁ κέτησθε φύσει δικαία κατὰ πίστιν καὶ ἀγάπην ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ σωτηρι ἡμῶν· μιμηταὶ ὄντες θεοῦ, ἀναζωπυρήσαντες ἐν αἵματι θεοῦ τὸ συγγενικὸν ἔργον τελείως ἀπηρτίσατε

2. ἀκούσαντες γὰρ δεδεμένον ἀπὸ Συρίας ὑπὲρ τοῦ κοινοῦ ὀνόματος καὶ ἐλπίδος, ἐλπίζοντα τῇ προσευχῇ ὑμῶν ἐπιτυχεῖν ἐν Ῥώμῃ θηριομαχῆσαι, ἵνα διὰ τοῦ ἐπιτυχεῖν δυνηθῶ μαθητῆς εἶναι, ἰδεῖν ἐσπουδάσατε·

3. ἐπεὶ οὖν τὴν πολυπλήθειαν ὑμῶν ἐν ὀνόματι θεοῦ ἀπειλήφα ἐν Ὀνησίμῳ, τῷ ἐν ἀγάπῃ ἀδιηγῆτω, ὑμῶν δὲ ἐπισκόπῳ, ὃν εὐχομαι κατὰ Ἰησοῦν Χριστὸν ὑμᾶς ἀγαπᾶν καὶ πάντα ὑμᾶς αὐτῷ ἐν ὁμοιότητι εἶναι. εὐλογητὸς γὰρ ὁ χαρισάμενος ὑμῖν ἀξίους οὕσι τοιοῦτον ἐπίσκοπον κεκτῆσθαι.

1. Tomei conhecimento em Deus de vosso nome tão apreciado, que granjeastes por uma apresentação correta, baseada na fé e caridade em Jesus Cristo nosso Salvador. Sendo imitadores de Deus, reanimados no sangue de Deus, levastes a termo a obra que vos é congênita.

2. Assim ouvindo que eu vinha da Síria, preso pelo nome e pela esperança que nos são comuns, confiando chegar até Roma para combater as feras, graças à vossa oração, a fim de ter a felicidade de tornar-me discípulo, vós vos apressastes em ver-me.

3. Recebi pois toda a vossa grande comunidade em nome de Deus na pessoa de Onésimo, dotado de indizível caridade e vosso bispo segundo a carne. Peço-vos que o ameis em Jesus Cristo e que a ele todos vos assemelheis. Bendito Aquele que vos fez a graça, já que vos mostrastes dignos de possuídes tal bispo.

2.

1. Περί δὲ τοῦ συνδούλου μου Βούρρου, τοῦ κατὰ θεὸν διακόνου ὑμῶν ἐν πᾶσιν εὐλογημένου, εὐχομαι παραμεῖναι αὐτὸν εἰς τιμὴν ὑμῶν καὶ τοῦ ἐπισκόπου· καὶ Κρόκος δέ, ὁ θεοῦ ἄξιος καὶ ὑμῶν, ὃν ἐξεμπλάριον τῆς ἀφ' ὑμῶν ἀγάπης ἀπέλαβον, κατὰ πάντα με ἀνέπαυσεν, ὡς καὶ αὐτὸν ὁ πατὴρ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀναψύξει, ἀμα Ὀνησίμω καὶ Βούρρω καὶ Εὐπλῶ καὶ Φρόντωνι, δι' ὧν πάντας ὑμᾶς κατὰ ἀγάπην εἶδον.

2. ὀναίμην ὑμῶν διὰ παντός, ἐάνπερ ἄξιός ᾧ. πρέπον οὖν ἐστὶν κατὰ πάντα τρόπον δοξάζειν Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν δοξάσαντα ὑμᾶς, ἵνα ἐν μιᾷ ὑποταγῇ καθηρτισμένοι, ὑποτασσόμενοι τῷ ἐπισκόπῳ καὶ τῷ πρεσβυτερίῳ, κατὰ πάντα ἦτε ἡγιασμένοι.

1. Quanto a Burrus, meu companheiro de serviço e vosso diácono bendito em todas as coisas segundo o coração de Deus, pediria que continue a meu lado para honra vossa e de vosso bispo. Mas também Crocos, digno de Deus e de vós, a quem acolhi como prova de vosso amor, confortou-me ele de toda a sorte, como também o Pai de Jesus Cristo lhe há de dar conforto junto com Onésimo, Burrus, Euplos e Fronton, pois em suas pessoas vi a todos vós na caridade.

2. Gostaria de merecer a graça de alegrar-me convosco em tudo. Bem, por isso é que convém glorificar de toda sorte a Jesus Cristo que vos tem glorificado, para que, reunidos em uma só submissão, sujeitos ao bispo e ao presbitério, vos santifiqueis em todas as coisas.

3.

1. Οὐ διατάσσομαι ὑμῖν ὡς τις. εἰ γὰρ καὶ δέδεμαι ἐν τῷ ὀνόματι, οὐπω ἀπήρτισμαι ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ· νῦν γὰρ ἀρχὴν ἔχω τοῦ μαθητεύεσθαι, καὶ προσλαλῶ ὑμῖν ὡς συνδιδασκαλίταις μου. ἐμὲ γὰρ ἔδει ὑφ' ὑμῶν ὑπαλειφθῆναι πίστει, νουθεσίᾳ, ὑπομονῇ, μακροθυμίᾳ.

2. ἀλλ' ἐπεὶ ἡ ἀγάπη οὐκ ἔᾶ με σιωπᾶν περὶ ὑμῶν, διὰ τοῦτο προέλαβον παρακαλεῖν ὑμᾶς, ὅπως συντρέχητε τῇ γνώμῃ τοῦ θεοῦ. καὶ γὰρ Ἰησοῦς Χριστός, τὸ ἀδιάκριτον ἡμῶν ζῆν, τοῦ πατρὸς ἡ γνώμη, ὡς καὶ οἱ ἐπίσκοποι, οἱ κατὰ τὰ πέρατα ὀρισθέντες, ἐν Ἰησοῦ Χριστοῦ γνώμη εἰσίν.

1. Não vos dou ordens como se fora alguém. Mesmo que carregue os grillhões pelo nome, ainda não cheguei à perfeição em Jesus Cristo. Pois agora é que começo a instruir-me e vos falo como a meus condiscípulos. Eu de fato deveria ser ungido por vós com fé, exortações, paciência e grandeza d'alma.

2. Mas, desde que a caridade não me permite calar-me sobre vós, tomei a dianteira de exortar-vos a correr de acordo com o pensamento de Deus. Pois Jesus Cristo, nossa vida inseparável, é o pensamento do Pai, como por sua vez os bispos, estabelecidos até os confins da terra, estão no pensamento de Jesus Cristo.

4.

1. Ὅθεν πρέπει ὑμῖν
συντρέχειν τῇ τοῦ ἐπι-
σκόπου γνώμῃ ὅπερ καὶ
ποιεῖτε. τὸ γὰρ
ἀξιονόμαστον ὑμῶν
πρεσβυτέριον, τοῦ θεοῦ
ἄξιον, οὕτως συνήρομσται
τῷ ἐπισκόπῳ, ὡς χορδαὶ
κιθάρα. διὰ τοῦτο ἐν τῇ
ὁμονοίᾳ ὑμῶν καὶ
συμφώνῳ ἀγάπῃ Ἰησοῦς
Χριστὸς ἄδεται.

2. καὶ οἱ κατ' ἄνδρα δὲ
χορὸς γίνεθε, ἵνα σύμῳνοι
ὄντες ἐν ὁμονοίᾳ, χρῶμα
θεοῦ λαβόντες ἐν ἐνότητι,
ἄδητε ἐν φωνῇ μιᾷ διὰ
Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ πατρί, ἵνα
ὑμῶν καὶ ἀκούσῃ καὶ
ἐπιγινώσκῃ, δι' ὧν εὖ
πράσσετε, μέλη ὄντας τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ. χρήσιμον οὖν
ἐστὶν ὑμᾶς ἐν ἀμώμῳ
ἐνότητι εἶναι, ἵνα καὶ θεοῦ
πάντοτε μετέχητε.

1. Segue daí, que vos convém
avançar junto, de acordo com
o pensamento do bispo,
como aliás fazeis. Pois vosso
presbitério digno de tão boa
reputação, digno que é de
Deus, sintoniza com o bispo
como cordas com a cítara.
Por isso, no acorde de vossos
sentimentos e em vossa
caridade harmoniosa, Jesus
Cristo é que é cantado.

2. Mas também, um por um,
chegais a formar um coro,
para cantardes juntos em
harmonia; acertando o tom
de Deus na unidade, cantais
em uníssono por Jesus ao Pai,
a fim de que vos escute e
reconheça pelas vossas boas
obras, que sois membros de
seu Filho. Vale assim a pena
viver em unidade intangível,
para que a toda hora também
participeis de Deus.

5.

1. Εἰ γὰρ ἐγὼ ἐν μικρῷ
χρόνῳ τοιαύτην συνήθειαν
ἔσχον πρὸς τὸν ἐπίσκοπον
ὑμῶν, οὐκ ἀνθρωπίνην
οὕσαν, ἀλλὰ πνευματικὴν,
πόσω μᾶλλον ὑμᾶς
μακαρίζω τοὺς
ἐγκεκραμένους οὕτως, ὡς ἡ
ἐκκλησία Ἰησοῦ Χριστῷ, καὶ
ὡς Ἰησοῦς Χριστὸς τῷ
πατρὶ, ἵνα πάντα ἐν ἐνότητι
σύμφωνά ᾗ;

2. μηδεὶς πλανάσθω· ἐὰν μὴ
τις ἦ ἐντος τοῦ
θυσιαστηρίου, ὑστερεῖται
τοῦ ἄρτου τοῦ θεοῦ. εἰ γὰρ
ἐνὸς καὶ δευτέρου προσευχῆ
τοσαύτην ἰσχὺν ἔχει, πόσω
μᾶλλον ἢ τε τοῦ ἐπισκόπου
καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας;

3. ὁ οὖν μὴ ἐρχομενος ἐπὶ τὸ
αὐτὸ οὕτως ἤδη ὑπερηφανεῖ
καὶ ἑαυτὸν διέκρινεν.
γέγραπται γάρ·
Ὑπερηφάνοις ὁ θεὸς
ἀντιτάσσεται,
σπουδάσωμεν οὖν μὴ
ἀντιτάσσεσθαι τῷ ἐπι-
σκόπῳ, ἵνα ὦμεν θεῷ
ὑποτασσομένοι.

1. Pois, se em tão curto lapso
de tempo tive tal intimidade
com vosso bispo, não em
sentido humano mas
espiritual, quanto mais devo
felicitar-vos por estardes tão
profundamente ligados a ele
como a Igreja a Jesus Cristo e
como Jesus Cristo ao Pai,
para que todas as coisas
estejam em sintonia na
unidade.

2. Não se iluda ninguém. Se
não se encontrar no interior
do recinto do altar, ver-se-á
privado do pão de Deus.
Vede, se a oração de um e
dois possui tal força, quanto
mais então a do bispo e de
toda a Igreja!

3. Aquele que não vem à
reunião comum já se revela
como orgulhoso e julgou-se a
si próprio, pois está escrito:
"Deus se opõe aos
orgulhosos". Por
consequente, cuidemo-nos de
não nos opormos ao bispo,
para estarmos submissos a
Deus.

6.

1. Καὶ ὅσον βλέπει τις
σιγῶντα ἐπίσκοπον,
πλειόνως αὐτὸν φοβεῖσθω·
πάντα γάρ, ὃν πέμπει ὁ
οἰκοδεσπότης εἰς ἰδίαν
οἰκονομίαν, οὕτως δεῖ ἡμᾶς
αὐτὸν δέχεσθαι, ὡς αὐτὸν
τὸν πέμψαντα. τὸν οὖν
ἐπίσκοπον δῆλον ὅτι ὡς
αὐτὸν κύριον δεῖ
προσβλέπειν.

2. αὐτὸς μὲν οὖν Ὀνήσιμος
ὑπερ-επαινεῖ ὑμῶν τὴν ἐν
θεῷ εὐταξίαν, ὅτι πάντες
κατὰ ἀλήθειαν ζητετε καὶ ὅτι
ἐν ὑμῖν οὐδεμία αἵρεσις
καουκεῖ· ἀλλ' οὐδὲ ἀκούετέ
τινος πλέον, ἢ περὶ Ἰησοῦ
Χριστοῦ λαλοῦντος ἐν
ἀληθείᾳ.

1. E quanto mais alguém
percebe que o bispo se cala,
mais o respeite. Pois aquele a
quem o dono da casa delega
para a administração é
preciso que o recebamos
como receberíamos ao que o
enviou. Torna-se pois
evidente que se deve olhar
para o bispo, como para o
próprio Senhor.

2. De fato, porém, o mesmo
Onésimo exalta vossa boa
disciplina em Deus, dizendo
que viveis todos conforme a
verdade e que entre vós não
há heresia que chegue a
tomar pé. Antes, pelo
contrário, a ninguém mais
prestais ouvido, a não ser a
Jesus Cristo, que fala na
verdade.

7.

1. Εἰώθασιν γάρ τινες δόλω πονηρῶ τὸ ὄνομα περιφέρειν, ἄλλα τινὰ πράσσοντες ἀνάξια θεοῦ· οὓς δεῖ ὑμᾶς ὡς θηρία ἐκκλίνειν· εἰσὶν γὰρ κύνες λυσσῶντες, λαθροδῆκται· οὓς δεῖ ὑμᾶς φθλάσσεσθαι ὄντας δυσθεραπεύτους.

2. εἷς ἰατρός ἐστίν, σαρκικός τε καὶ πνευματικός, γεννητὸς καὶ ἀγέννητος, ἐν ἀνθρώπῳ θεός, ἐν θανάτῳ ζωὴ ἀληθινή, καὶ ἐκ Μαρίας καὶ ἐκ θεοῦ, πρῶτον παθητὸς καὶ τότε ἀπαθής, Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ κύριος ἡμῶν.

1. Há os que costumam, por um ardil pernicioso, servir-se por toda parte do Nome, mas praticam coisas indignas de Deus. A estes evitareis como a animais selvagens. São realmente cães raivosos, que mordem traiçoeiramente. É preciso precaver-vos de suas mordeduras, difíceis de curar.

2. Um é o médico, em carne e espírito, gerado e não gerado, aparecendo na carne como Deus, na morte vida verdadeira, tanto de Maria como de Deus, primeiro capaz de sofrer, depois impassível, Jesus Cristo Senhor Nosso.

8.

1. Μὴ οὖν τις ὑμᾶς
ἐξαπατάτω, ὥσπερ οὐδὲ
ἐξαπατᾶσθε, ὅλοι ὄντες
θεοῦ. ὅταν γὰρ μηδεμία
ἔρις ἐνήρυσται ἐν ὑμῖν ἢ
δυναμένη ὑμᾶς βασανίσει,
ἄρα κατὰ θεὸν ζητε.
περίψημα ὑμῶν καὶ
ἀγνίζομαι ὑμῶν Ἐφεσίων,
ἐκκλησίας τῆς διαβολή-του
τοῖς αἰῶσιν.

2. οἱ σαρκικοὶ τὰ
πνευματικὰ πράσσειν οὐ
δύναται, οὐδὲ οἱ
πνευματικοὶ τὰ σαρκικά,
ὥσπερ οὐδὲ ἡ πίστις τὰ τῆς
ἀπιστίας οὐδε ἡ ἀπιστία τὰ
τῆς πίστεως. ἃ δὲ καὶ κατὰ
σάρκα πράσσετε, ταῦτα
πνευματικὰ ἐστίν· ἐν Ἰησοῦ
γὰρ Χριστῷ πάντα
πράσσετε.

1. Que ninguém vos iluda
pois. Nem vos deixeis aliás
iludir, sendo todo inteiros de
Deus. Pois, se nenhuma
intriga se armou entre vós,
que vos possa atormentar, é
sinal de que viveis segundo
Deus. Sou vossa vítima e me
ofereço em sacrifício por
vossa Igreja, efésios, que será
celebrada pelos séculos.

2. Os carnisais não podem
praticar obras espirituais,
nem os espirituais obras
carnisais, como nem a fé
pratica as obras da
infidelidade nem a
infidelidade as da fé. Mas
também aquilo que praticais,
segundo a carne, é espiritual,
pois fazeis tudo em Jesus
Cristo.

9.

1. Ἔγνων δὲ παροδύσαντάς τινας ἐκεῖθεν, ἔχον-τας κακὴν διδαχὴν· οὐς οὐκ εἰάσατε σπεῖραι εἰς ὑμᾶς, βύσαντες τὰ ὄψα, εἰς τὸ μὴ παραδέξασθαι τὰ σπειρόμενα ὑπ' αὐτῶν, ὡς ὄντες λίθοι ναοῦ πατρὸς, ἡτοιμασμένοι εἰς οἰκοδομὴν θεοῦ πατρὸς, αναφερόμενοι εἰς τὰ ὑψη διὰ τῆς μηχανῆς Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς ἐστὶν σταυρός, σψοινίω ψρώμενοι τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ· ἡ δὲ πίστις ὑμῶν ἀναγωγεὺς ὑμῶν, ἡ δὲ ἀγάπη ὁδὸς ἡ ἀναφέρουσα εἰς θεόν.

2. ἐστὲ οὖν καὶ σύνοδοι πάντες, θεοφόροι καὶ ναοφόροι, χριστοφόροι, ἁγιοφόροι, κατὰ πάντα κεκοσμημένοι ἐντολαῖς Ἰησοῦ Χριστοῦ· οἷς καὶ ἀγαλλιώμενος ἠξιώθη δι' ὧν γράφω προσομιλῆσαι ὑμῖν καὶ συγχαρῆναι, ὅτι κατ' ἀνθρώπων βίον οὐδὲν ἀγαπᾶτε εἰ μὴ μόνον τὸν θεόν.

1. Soube de pessoas que por lá passaram, fazendo-se portadoras de más doutrinas: não lhes permitistes espalhá-las entre vós, tapando os ouvidos para não acolher as sementes por eles espalhadas, sabendo que sois pedras do templo do Pai, preparadas para a construção de Deus Pai, alçadas para as alturas pela alavanca de Jesus Cristo, alavanca que é a Cruz, servindo-vos do Espírito Santo como de um cabo. Vossa fé por um lado é o guia, enquanto a caridade se transforma em caminho que leva para cima, até Deus.

2. Sois assim todos companheiros de viagem, portadores de Deus, portadores de um templo, portadores de Cristo, portadores do que é santo, adornados em todos os sentidos com os preceitos de Jesus Cristo. Alegro-me por isso convosco, porque tive a honra de falar-vos através dessa carta e de vos felicitar, porque, segundo a nova vida, nada amais senão somente a Deus.

10.

1. Καὶ ὑπὲρ τῶν ἄλλων δὲ ἀνθρώπων ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, ἔστιν γὰρ ἐν αὐτοῖς ἐλπίς μετανοίας, ἵνα θεοῦ τύχωσιν. ἐπιτρέψατε οὖν αὐτοῖς κὰν ἐκ τῶν ἔργων ὑμῖν μαθητευθῆναι.

2. πρὸς τὰς ὀργὰς αὐτῶν ὑμεῖς πραεῖς, πρὸς τὰς μεγαλορημοσύνας αὐτῶν ὑμεῖς ταπεινόφρονες, πρὸς τὰς βλασφημίας αὐτῶν ὑμεῖς τὰς προσευχάς, πρὸς τὴν πλαπνὴν αὐτῶν ὑμεῖς ἡμεροὶ, μὴ σπουδάζοντες ἀντιμιμήσασθαι αὐτούς.

3. ἀδελφοὶ αὐτῶν εὐρεθῶμεν τῇ ἐπιειδεῖα· μιμηταὶ δὲ τοῦ κυρίου σπουδάζωμεν εἶναι, τίς πλέον ἀδικηθῆ, τίς ἀποστερηθῆ, τίς ἀθετηθῆ· ἵνα μὴ τοῦ διαβόλου βοτάνη τις εὐρεθῆ ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ἐν πάσῃ ἀγνεΐα καὶ σωφροσύνῃ μένητε ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ σαρκικῶς καὶ πνευματικῶς.

1. Mas também pelos demais homens rezai sem cessar. Pois neles existe esperança de conversão, de chegarem a Deus. Permitted-lhes que se instruem junto a vós por vossas obras.

2. Diante de suas explosões de cólera, vós sereis mansos; diante de sua presunção, sereis humildes; diante de suas blasfêmias, oferecereis orações; diante dos erros deles, manter-vos-eis firmes na fé; diante de sua selvageria, sereis pacíficos, sem procurar imitá-los.

3. Que nos encontrem como irmãos pela bondade. Esforcemo-nos por sermos imitadores do Senhor: quem mais do que Ele foi injustiçado? Quem mais despojado? Quem mais desprestigiado? Assim não seja encontrada entre vós planta alguma do diabo, mas que em toda pureza e temperança, permaneçais em Jesus Cristo, corporal e espiritualmente.

11.

1. Ἐσχατοὶ καιροί, λοιπὸν αἰσχυρθῶμεν, φοβηθῶμεν τὴν μακροθυμίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα μὴ ἡμῖν εἰς κρίμα γένηται. ἢ γὰρ τὴν μέλλουσαν ὀργὴν φοβηθῶμεν, ἢ τὴν ἐνεστῶσαν χάριν ἀγαπησωμεν, ἐν τῶν δύο· μόνον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εὐρεθῆναι εἰς τὸ ἀληθινὸν ζῆν.

2. χωρὶς τούτου μηδὲν ὑμῖν πρεπέτω, ἐν ᾧ τὰ δεσμὰ περιφέρω, τοὺς πνευματικοὺς μαργαρίτας, ἐν οἷς γένοιτό μοι ἀνατῆναι τῇ προσευχῇ ὑμῶν, ἧς γένοιτό μοι αἰεὶ μέταχον εἶναι, ἵνα ἐν κλήρῳ Ἐφεσίων εὐρεθῶ τῶν Χριστιανῶν, οἱ καὶ τοῖς ἀποστόλοις πάντοτε συνήνεσαν ἐν δυνάμει Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1. Chegamos aos últimos tempos: resta envergonharmo-nos, temermos a longanimidade de Deus, para que ela não se transforme para nós em condenação. Ou temeremos a ira vindoura, ou amaremos a graça presente. Uma das duas. Só o fato de nos encontrarmos em Cristo Jesus nos garantirá entrada para a vida verdadeira.

2. Fora dele, nada tenha valor para vós. É n'Ele que carrego os grilhões, estas pérolas espirituais. Com elas gostaria de ressuscitar, graças à vossa oração, na qual espero ter sempre parte para compartilhar também a herança dos cristãos de Éfeso, que também sempre estiveram unidos aos Apóstolos na força de Jesus Cristo.

12.

1. Οἶδα, τίς εἰμι καὶ τίσιν
γράφω. ἐγὼ κατάκριτος,
ὕμεις ἠλεημένοι· ἐγὼ ὑπὸ
κίνδυνον, ὑμεῖς
ἐστηρυγμένοι·

2. πάροδος ἐστε τῶν εἰς
θεὸν ἀναιρουμένων,
Παύλου συμμύσται τοῦ
ἡγιασμένου, τοῦ
μεμαρτυρημένου,
ἀξιομακαρίστον, οὗ γένοιτό
μοι ὑπὸ τὰ ἴχνη εὐρεθῆναι,
ὅταν θεοῦ ἐπιτύχω, ὃς ἐν
πάσῃ ἐπιστολῇ μνημονεύει
ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

1. Sei quem sou e a quem
escrevo. Eu, um condenado;
vós, os que alcançastes
misericórdia. Eu, em perigo;
vós, seguros.

2. Vós sois o lugar de trânsito
dos que são assumidos para
Deus, iniciados nos mistérios
com Paulo, o santificado, que
recebeu testemunho, e
mereceu chamar-se bem-
aventurado, em cujas
pegadas gostaria de
encontrar-me na hora de
estar com Deus, ele que em
todas as cartas de vós se
lembra em Cristo Jesus.

13.

1. Σπουδάζετε οὖν πυκνότερον συνέρχεσθαι εἰς εὐχαριστίαν θεοῦ καὶ εἰς δόξαν. ὅταν γὰρ πυκνῶς ἐπὶ τὸ αὐτὸ γίνεσθε, καθαιροῦνται αἱ δυνάμεις τοῦ Σατανᾶ, καὶ λύεται ὁ ὄλεθρος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁμοιοῖα ὑμῶν τῆς πίστεως.

2. οὐδέν ἐστιν ἄμεινον εἰρήνης, ἐν ἣ ἅς πόλεμος καταργεῖται ἐπουραίων καὶ ἐπιγείων.

1. Cuidai pois de reunir-vos com mais frequência, para dar a Deus ação de graças e louvor. Pois, quando vos reunis com frequência, abatem-se as forças de Satanás e desfaz-se o malefício, pela vossa união na fé.

2. Nada melhor que a paz, que aniquila toda guerra de poderes celestes ou terrestres.

14.

1. Ὦν οὐδεν λανθάνει ὑμᾶς,
ἐὰν τελείως εἰς Ἰησοῦ
Χριστὸν ἔχητε τὴν πίστιν
καὶ τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶν
ἀρχὴ ζωῆς καὶ τέλος· ἀρχὴ
μὲν πίστις, τέλος δὲ ἀγάπη.
τὰ δὲ δύο ἐν ἐνοσητι
γενόμενα θεός ἐστιν, τὰ δὲ
ἄλλα πάντα εἰς
καλοκαγαθίαν ἀκόλουθὰ
ἐστὶν.

2. οὐδεὶς πίστιν
ἐπαγγελλόμενος
ἀμαρτάνει, οὐδὲ ἀγάπην
κεκτημένος μισεῖ. φανερόν
τὸ δένδρον ἀπὸ τοῦ καρποῦ
αὐτοῦ. οὕτως οἱ ἐπαγγε-
λλόμενοι Χριστοῦ εἶναι
δί' ὧν πράσσουσιν
ὀφθήσονται. οὐ γὰρ νῦν
ἐπαγγελίας τὸ ἔργον, ἀλλ'
ἐν δυνάμει πίστεως ἐάν τις
εὐρεθῇ εἰς τέλος.

1. Nada disso constitui
novidade, se mantiverdes de
modo perfeito em Jesus
Cristo a fé e a caridade, que
são o começo da vida e seu
fim. Pois o começo é a fé e o
fim a caridade. Ambas
reunidas são Deus, enquanto
que tudo o mais é
consequência para a
perfeição humana.

2. Ninguém peca enquanto
professa a fé, ninguém odeia
enquanto possui a caridade.
Conhece-se a árvore pelos
seus frutos; assim os que
professam ser de Cristo serão
reconhecidos pelas obras.
Pois nesta hora não é de
profissão de fé que se trata,
mas de nos mantermos na
prática da fé até ao fim.

15.

1. Ἀμεινόν ἐστιν σιωπᾶν καὶ εἶναι, ἢ λαλοῦντα μὴ εἶναι. καλὸν τὸ διδάσκειν, ἐὰν ὁ λέγων ποιῇ. εἷς οὖν διδάσκαλος, ὃς εἶπεν, καὶ ἐγένετο· καὶ ἅ σιγῶν δὲ πεποιήκεν ἄξια τοῦ πατρὸς ἐστιν.

2. ὁ λόγον Ἰησοῦ κεκτημένος ἀληθῶς δύναται καὶ τῆς ἡσυχίας αὐτοῦ ἀκούειν, ἵνα τέλειος ᾖ, ἵνα δι' ὧν λαλεῖ πράσση καὶ δι' ὧν σιγᾷ γινώσκηται.

3. οὐδὲν λανθάνει τὸν κύριον, ἀλλὰ καὶ τὰ κρυπτὰ ἡμῶν ἐγγυς αὐτῷ ἐστιν, πάντα οὖν ποιῶμεν ὡς αὐτοῦ ἐν ἡμῖν κατοικοῦντος, ἵνα ὦμεν αὐτοῦ ναοὶ καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν θεὸς ἡμῶν· ὅπερ καὶ ἔστιν καὶ φανήσεται πρὸ προσώπου ἡμῶν, ἐξ ὧν δικαίως ἀπαῶμεν αὐτον.

1. É melhor calar-se e ser do que falar e não ser. É maravilhoso ensinar, quando se faz o que se diz. Assim, um é o Mestre “que falou e tudo foi feito”; também aquilo que realizou em silêncio é digno do Pai.

2. Quem de fato possui a Palavra de Jesus pode até ouvir-lhe o silêncio; para ser perfeito, para agir pelo que fala e ser reconhecido pelo que cala.

3. Nada escapa ao Senhor; antes, o que é segredo para nós está perto d'Ele. Façamos pois tudo como se Ele em nós morasse, para sermos seus templos e Ele nosso Deus em nós. E é essa a realidade; e ela se manifestará aos nossos olhos, se o amarmos devidamente.

16.

1. Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου· οἱ οἰκοφθόροι βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

2. εἰ οὖν οἱ κατὰ σάρκα ταῦτα πράσσοντες ἀπέθανον, πόσω μᾶλλον, ἐὰν πίστιν θεοῦ ἐν κακῇ διδασκαλίᾳ φθείρη, ὑπὲρ ἧς Ἰησοῦς Χριστὸς ἐσταυρώθη; ὁ τοιοῦτος ὄυπαρξος γενόμενος, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον χωρήσει, ὁμοίως καὶ ὁ ἀκούων αὐτοῦ.

1. Não vos iludais, meus irmãos, os corruptores da família não herdarão o Reino de Deus.

2. Pois, se pereceram os que praticavam tais coisas segundo a carne, quanto mais os que perverterem a fé em Deus, ensinando doutrina má, fé pela qual Jesus Cristo foi crucificado? Um tal, tornando-se impuro, marchará para o fogo inextinguível, como também marchará aquele que o escuta.

17.

1. Διὰ τοῦτο μύρον ἔλαβεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὁ κύριος, ἵνα πνήη τῇ ἐκκλησίᾳ ἀφθαρσίαν. μὴ ἀλείφεσθε δυσωδίαν τῆς διδασκαλίας τοῦ ἄρχοντος τοῦ αἰῶνος τούτου, μὴ αἰχμαλωτίση ὑμᾶς ἐκ τοῦ προκειμένου ζῆν.

2. διὰ τί δὲ οὐ πάντες φρόνιμοι γινόμεθα λαβόντες θεοῦ γνῶσιν, ὅ ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός; τί μωρῶς ἀπολλύμεθα, αγνοοῦντες τὸ χάρισμα, ὃ πεππομφεν ἀληθῶς ὁ κύριος;

1. Por isso, recebeu o Senhor unção sobre a cabeça para exalar em favor da Igreja o perfume da incorrupção. Não vos deixeis ungir pelo mau odor da doutrina do príncipe deste mundo, de forma que vos leve cativos para longe da vida que vos espera.

2. Por que não nos tornamos prudentes, aceitando o conhecimento de Deus, isto é, Jesus Cristo? Por que morreremos tolaemente, desconhecendo o dom que o Senhor nos enviou de verdade?

18.

1. Περίψημα τὸ ἐμὸν
πνεῦμα τοῦ σταυροῦ, ὃ
ἐστὶν σκάνδαλον τοῖς
ἀπιστοῦσιν, ἡμῖν δὲ
σωτηρία καὶ ζωὴ αἰώνιος.
ποῦ σωφός; ποῦ συζητητής;
ποῦ καύχησις τῶν
λεγομένων συνετῶν;

2. ὁ γὰρ θεὸς ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ
Χριστὸς ἐκνοφορήθη ὑπὸ
Μαρίας κατ' οἰκονομίαν
θεοῦ ἐκ σπέρματος μὲν
Δαυεὶδ, πνεύματος δὲ
ἀγίου· ὃς ἐγεννήθη καὶ
ἐβαπτίσθη, ἵνα τῷ πάθει τὸ
ὔδωρ καθαρίσῃ.

1. Meu espírito é vítima
destinada à Cruz, e esta é
escândalo para os incrédulos;
para nós, porém, é salvação e
vida eterna. Onde se
encontra o sábio? Onde o
pesquisador? Onde a fama
dos assim chamados
intelectuais?

2. Pois nosso Deus, Jesus
Cristo, tomou carne no seio
de Maria segundo o plano de
Deus, sendo de um lado
descendente de Davi,
provindo por outro do
Espírito Santo. Nasceu, foi
batizado, para purificar a
água pela sua Paixão.

19.

1. Καὶ ἔλαθεν τὸν ἄρχοντα τοῦ αἰῶνος τούτου ἢ παρθενία Μαρίας καὶ ὁ τοκετὸς αὐτῆς, ὁμοίως καὶ ὁ θάνατος τοῦ κυρίου· τρία μυστήρια κραυγῆς, ἅτινα ἐν ἡσυχίᾳ θεοῦ ἐπράχθη.

2. πῶς οὖν ἐφανερώθη τοῖς αἰῶσιν; ἀστὴρ ἐν οὐρανῷ ἔλαμψεν ὑπὲρ πάντα τοὺς ἀστέρας, καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἀνεκλάλητον ἦν καὶ ξενισμὸν παρεῖχεν ἢ καινότης αὐτοῦ, τὰ δὲ λοιπὰ πάντα ἄστρα ἅμα ἡλίῳ καὶ σελήνῃ χορὸς ἐγένετο τῷ ἀστέρι, αὐτὸς δὲ ἦν ὑπερβάλλον τὸ φῶς αὐτοῦ ὑπὲρ πάντα· ταραχὴ τε ἦν, πόθεν ἢ καινότης ἢ ἀνόμοιος αὐτοῖς.

1. Permaneceu oculta ao príncipe deste mundo a virgindade de Maria e seu parto, como igualmente a morte do Senhor: três mistérios de grande alcance, que se processaram no silêncio de Deus.

2. Como então foram eles manifestados aos séculos? Um astro brilhou no céu, mais que todos os astros; sua luz era inenarrável e sua novidade suscitou estranheza; todas as demais estrelas por sua vez junto com o Sol e a Lua formaram coro em torno do astro, ele no entanto projetava mais luz que todos os demais; produziu-se confusão: donde viria a novidade, tão diversa deles próprios?

3. ὅθεν ἐλύετο πᾶσα μαγεία
καί πᾶς δεσμὸς ἠφανίζετο
κακίας· ἄγνοια καθηρεῖτο,
παλαιὰ βασι-λεία
διεφθείρετο θεοῦ
ἀνθρωπίνως φανερούμενου
εἰς καινότητα αἰδίου ζωῆς·
ἀρχὴν δὲ ἐλάμβανεν τὸ
παρὰ θεῷ ἀπηρτισμένον.
ἔνθεν τὰ πάντα συνεκινεῖτο
διὰ τὸ μελετᾶσθαι θανάτου
κατάλυσιν.

3. A consequência disso foi que toda a magia se desfez e desapareceu toda cadeia de maldade; a ignorância se dissipou, o antigo reinado se destruiu, quando Deus apareceu em forma humana, para a novidade da vida eterna; começou a realizar-se o que fora decidido junto a Deus. Desde então tudo se movimentou a um tempo, porque se preparava a destruição da morte.

20.

1. Ἐάν με καταξιώσῃ
Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν τῇ
προσευχῇ ὑμῶν καὶ θέλημα
ἦ, ἐν τῷ δευτέρῳ βιβλιδίῳ, ὃ
μέλλω γράφειν ὑμῖν,
προσδηλώσω ὑμῖν, ἧς
ἠρξάμην οἰκονομίας εἰς τὸν
καινὸν ἄνθρωπον Ἰησοῦν
Χριστόν, ἐν τῇ αὐτοῦ πίστει
καὶ ἐν τῇ αὐτοῦ ἀγαπῇ, ἐν
πάθει αὐτοῦ καὶ ἀναστάσει·

2. μάλιστα ἐὰν ὁ κύριος μοι
ἀποκαλύψῃ, ὅτι οἱ κατ’
ἄνδρα κοινῇ πάντες ἐν
χάριτι ἐξ ὀνόματος
συνέρχεσθε ἐν μιᾷ πίστει
καὶ ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ, τῷ
κατὰ σάρκα ἐκ γένους
Δαυεὶδ, τῷ ἀνθρώπῳ καὶ
υἱῷ θεοῦ, εἰς τὸ ὑπακούειν
ὑμᾶς τῷ ἐπισκόπῳ καὶ τῷ
πρεσβυτερίῳ ἀπερισπᾶστω
κιανοῖα, ἓνα ἄρτον
κλῶντες, ὅς ἐστιν
φάρμακον ἀθανασίας,
ἀντίδοτος τοῦ μὴ
ἀποθανεῖν, ἀλλὰ ζῆν ἐν
Ἰησοῦ Χριστῷ διὰ παντός.

1. Se Jesus Cristo, pela vossa
oração, me tornar digno e se
for de Sua vontade, num
segundo escrito que desejo
compor para vós, hei de
esclarecer o que iniciei, a
saber o plano da salvação,
em relação ao homem novo,
Jesus Cristo, na fé para Ele e
no amor para com Ele, em
Sua Paixão e Ressurreição.

2. Sobretudo se o Senhor me
revelar, que todos, em
particular e em comum, na
graça que procede do Nome,
vos reunis na mesma fé e em
Jesus Cristo, que descende
segundo a carne de Davi,
filho do homem e filho de
Deus, para obedecermos ao
bispo e ao presbitério numa
concordia indivisível,
partindo um mesmo pão, que
é o remédio da imortalidade,
antídoto contra a morte, mas
vida em Jesus Cristo para
sempre.

21.

1. Αντίψυχον ὑμῶν ἐγὼ καὶ
ὧν ἐπέμψατε εἰς θεοῦ τιμὴν
εἰς Σμύρναν, ὅθεν καὶ
γράφω ὑμῖν, εὐχαριστῶν τῷ
κυρίῳ, ἀγαπῶν
Πολύκαρπον ὡς καὶ ὑμᾶς·
μνημονεύετε μου, ὡς καὶ
ὑμῶν Ἰησοῦς Χριστός.

2. προσεύχεσθε ὑπὲρ τῆς
ἐκκλησίας τῆς ἐν Συρίᾳ,
ὅθεν δεδεμένος εἰς Ῥώμην
ἀπάγομαι, ἔσχατος ὧν τῶν
ἐκεῖ πιστῶν, ὥσπερ
ἠξιώθην εἰς τιμὴν θεοῦ
εὐρεθῆναι. ἔρρωσθε ἐν θεῷ
πατρὶ καὶ ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ,
τῇ κοινῇ ἐλπίδι ἡμῶν.

1. Sou preço de resgate para
vós e para os que enviastes
para honra de Deus a
Esmirna, donde também vos
escrevo, em sinal de gratidão
ao Senhor e como prova de
amor a Policarpo como a vós.
Lembrai-vos de mim, como
também Jesus Cristo se
lembra de vós.

2. Rezai pela Igreja da Síria,
donde sou levado preso para
Roma. Sendo o último dos
fiéis de lá fui julgado digno
de servir à honra de Deus.
Saudações em Deus Pai e em
Jesus Cristo, nossa esperança
comum.

Carta aos magnésios

*Προς Μαγνησιείς Επιστολή
του Αγίου Ιγνατίου του Θεοφόρου*

Ιγνάτιος, ο και Θεοφόρος,
τη ευλογημένη εν χάριτι
θεού πατρός εν Χριστώ
Ιησού τω σωτήρι ημών, εν ω
ασπάζομαι την εκκλησίαν
την ούσαν εν Μαγνησία τη
προς Μαιάνδρω και
ευχομαι εν θεώ πατρί και εν
Ιησού Χριστώ πλείστα
χαίρειν.

Inácio, também chamado
Teóforo, envia à Igreja na
Magnésia do Meandro, que é
abençoada na graça de Deus
Pai em Cristo Jesus nosso
Salvador, saudações e votos
de felicidade em Deus Pai e
em Jesus Cristo.

1.

1. Γνούς υμών το πολυεύτακτον της κατά θεόν αγάπης, αγαλλιώμενος προειλόμην εν πίστει Ιησού Χριστού προσλαλήσαι υμίν.

2. καταξιωθείς γαρ ονόματος θεοπρεπεστάτου, εν οίς περιφέρω δεσμοίς ιδών τας εκκλησίας, εν αις ένωσιν εύχομαι σαρκός και πνεύματος Ιησού Χριστού, του δια παντός ημών ζην, πίστεώς τε και αγάπης, ης ουδέν προκέκριται, το δε κυριώτερον Ιησού και πατρός· εν ω υπομένοντες την πάσαν επήρειαν του άρχοντος του αιώνος τούτου και διαφυγόντες, θεού τευξόμεθα.

1. Tomando conhecimento de vossa caridade bem ordenada segundo Deus, decidi-me, alegre, avançar-vos uma palavra na fé de Jesus Cristo.

2. Honrado com um nome de esplendor divino, nos grillhões que carrego, canto as Igrejas nas quais desejo a união da carne e do espírito de Jesus Cristo, que é nossa vida para sempre, a união da fé e da caridade, à qual nada supera, e, para dizer coisa ainda mais sublime, a união de Jesus e do Pai. Nele teremos parte em Deus, se resistirmos a todas as maquinações do príncipe deste mundo e delas nos livrarmos.

2.

1. Επεί ουν ηξιώθην ιδείν
υμάς δια Δαμά του
αξιοθέου υμών επισκόπου
και πρεσβυτέρων αξίων
Βάσσου και Απολλωνίου
και του συνδούλου μου
διακόνου Ζωτίωνος, ου εγώ
οναίμην, ότι υποτάσσεται
τω επισκόπω ως χάριτι
θεού και τω πρεσβυτερίω
ως νόμω Ιησού Χριστού.

1. Uma vez que tive a honra
de ver-vos através de Damas,
vosso bispo digno de Deus, e
dos dignos presbíteros, Basso
e Apolônio, e do colega de
serviço e o diácono Zócio,
cuja companhia me daria
prazer e, porque está sujeito
ao bispo como à graça de
Deus e ao presbitério como à
lei de Jesus Cristo.

3.

1. Και υμίν δε πρέπει μη συγχράσθαι τη ηλικία του επισκόπου, αλλά κατά δύναμιν θεού πατρός πάσαν εντροπήν αυτώ απονέμειν, καθώς έγνων και τους αγίους πρεσβυτέρους ου προσειληφότας την φαινομένην νεωτερικήν τάξιν, αλλ' ως φρονίμους εν θεώ συγχωρούντας αυτώ, ουκ αυτώ δε, αλλά τω πατρί Ιησού Χριστού, τω πάντων επισκόπω.

2. εις τιμήν ουν εκείνου του θελήσαντος ημάς πρόπον εστίν επακούειν κατά μηδεμίαν υπόκρισιν· επει ουχ ότι τον επίσκοπον τούτον τον βλεπόμενον πλανά τις, αλλά τον άόρατον παραλογίζεται. το δε τοιούτον ου προς σάρκα ο λόγος, αλλά προς θεόν τον τα κρύφια ειδότα.

1. Não vos assentaria bem valer-vos da pouca idade do bispo, dispensai-lhe sim, quanto Deus Pai concede, toda prova de respeito. Como soube, também os santos presbíteros não menosprezaram a condição de jovem que nele salta aos olhos, mas se lhe submetem como gente sensata em Deus. Aliás não é a ele que se submetem, mas ao Pai de Jesus Cristo, Bispo de todos.

2. Por respeito Àquele que nos elegeu, convém obedecermos sem nenhuma hipocrisia, uma vez que ninguém engana a este ou aquele bispo visível, mas abusa do Bispo Invisível. É o caso de dizer, não se trata de carne, mas de Deus que conhece o oculto.

4.

1. Πρέπον ουν εστιν μη
μόνον καλείσθαι
Χριστιανούς, αλλά και
είναι ὡσπερ και τινες
ἐπίσκοπον μεν καλούσιν,
χωρίς δε αυτού πάντα
πράσσουσιν. οι τοιούτοι δε
ουκ ευσυνείδητοί μοι είναι
φαίνονται δια το μη
βεβαίως κατ' εντολήν
συναθροίζεσθαι.

1. Convém pois não chamar-se apenas cristão mas o ser também; assim existem pessoas que falam do bispo, mas fazem tudo sem ele. Estes tais não me parecem estar de consciência boa, porque suas reuniões não são legítimas, conforme o mandamento.

5.

1. Επειὶ οὖν τέλος τα
πράγματα ἔχει και
πρόκειται τα δύο ομοῦ, ὁ τε
θάνατος και η ζωή, και
ἐκάστος εις τον ἴδιον τόπον
μέλλει χωρεῖν·

2. ὥσπερ γὰρ εστιν
νομίσματα δύο, ὁ μὲν θεοῦ,
ὁ δε κόσμου, και ἐκάστον
αυτῶν ἴδιον χαρακτήρα
επικείμενον ἔχει, οι ἀπιστοι
του κόσμου τούτου, οι δε
πιστοί εν ἀγάπη χαρακτήρα
θεοῦ πατρός δια Ἰησοῦ
Χριστοῦ, δι' ου εἰάν μη
αυθαιρέτως ἔχωμεν το
αποθανεῖν εις το αυτού
πάθος, το ζήν αυτού ουκ
ἐστιν εν ημίν.

1. Pois as coisas chegam a seu
desfecho e são duas as que
nos antolham, a saber, a
morte e a vida, e cada qual
há de ir para seu lugar
próprio.

2. Como existem duas
moedas, uma de Deus e
outra do mundo, e cada qual
delas possui sua cunhagem
própria, os infiéis possuem a
deste mundo, os fiéis porém
que se acham na caridade, a
de Deus Pai através de Jesus
Cristo, cuja vida não estará
em nós, se não escolhermos
livremente, por graça d'Ele,
morrer, para participarmos
de Sua Paixão.

6.

1. Επεί ουν εν τοις προγεγραμμένοις προσώποις το παν πλήθος εθεώρησα εν πίστει και ηγάπησα, παραινώ, εν ομονοία θεού σπουδάζετε πάντα πράσσειν, προκαθημένου του επισκόπου εις τόπον θεού και των πρεσβυτέρων εις τόπον συνεδρίου των αποστόλων, και των διακόνων των εμοί γλυκυτάτων πεπιστευμένων διακονίαν Ιησού Χριστού, ος προ αιώνων παρά πατρί ην και εν τέλει εφάνη.

2. πάντες ουν ομοθήειαν θεού λαβόντες εντρέπεσθε αλληλους και μηδείς κατά σάρκα βλεπέτω τον πλησίον, αλλ' εν Ιησού Χριστώ αλληλους δια παντός αγαπάτε. μηδέν έστω εν υμίν, ό δυνήσεται υμάς μερίσαι αλλ' ενώθητε τω επισκόπω και τοις προκαθημένοις εις τύπον και διδαχήν αφθαρσίας.

1. Uma vez pois que nas pessoas acima mencionadas cheguei a ver e a amar pela fé toda a comunidade, exorto: Esforçai-vos por fazer tudo na harmonia de Deus, sob a presidência do bispo em lugar de Deus e dos presbíteros em lugar do colégio dos apóstolos e dos diáconos, particularmente queridos, encarregados do serviço de Jesus Cristo, o qual antes dos séculos estava com o Pai e nos últimos tempos se manifestou.

2. Conformando-vos assim todos ao proceder de Deus, amai-vos uns aos outros, e ninguém considere o próximo segundo a carne, mas amai-vos sempre mutuamente em Jesus Cristo. Nada haja entre vós que possa dividir-vos, mas uni-vos com o bispo e com os presidentes, para constituirdes uma imagem e um ensinamento de imortalidade.

7.

1. Ὡσπερ οὖν ὁ κύριος ἀνευ
του πατρὸς οὐδὲν ἐποίησεν,
ἠνωμένος ὢν, οὔτε δι'
εαυτοῦ οὔτε δια τῶν
ἀποστόλων· οὕτως μὴδέ
ὕμεις ἀνευ τοῦ ἐπισκόπου
καὶ τῶν πρεσβυτέρων
μὴδὲν πράσσετε· μὴδέ
πειράσητε εὐλόγον τι
φαίνεσθαι ἰδίᾳ ὑμῖν, νους,
μία ἐλπίς ἐν ἀγάπῃ, ἐν τῇ
χαρᾷ τῇ ἀμώμῳ, ὃ ἐστὶν
Ἰησοῦς Χριστός, οὐ ἀμεινον
οὐδὲν ἐστίν.

2. πάντες ὡς εἰς ἓνα ναόν
συντρέχετε θεοῦ, ὡς ἐπὶ ἐν
θυσιαστήριον, ἐπὶ ἓνα
Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν ἀφ'
ἐνὸς πατρὸς προελθόντα
καὶ εἰς ἓνα ὄντα καὶ
χωρήσαντα.

1. Assim como o Senhor nada
fez sem o Pai com o qual
estava unido, nem
pessoalmente, nem através
dos apóstolos, assim também
vós nada haveis de
empreender sem o bispo e os
presbíteros, nem queirais
tentar fazer passar por
razoável o que fazeis à parte.
Cuidai mesmo de haver, em
comum, uma só oração, uma
só súplica, uma só mente,
uma esperança, na caridade,
na alegria imperturbável; isto
é, Jesus Cristo, a quem nada
é preferível.

2. Acorrei todos ao único
templo de Deus, ao único
altar do sacrifício, a um só
Jesus Cristo, que saiu de um
só Pai, permaneceu Num só e
a Ele voltou.

8.

1. Μη πλανάσθε ταις
ετεροδοξίαις μηδέ
μυθεύμασιν τοις παλαιοίς
ανωφελέσιν ούσιν. ει γαρ
μέχρι νυν κατά Ιουδαϊσμόν
ζώμεν, ομολογούμεν χάριν
μη ειληφέναι.

2. οι γαρ θειότατοι
προφήται κατά Χριστόν
Ιησούν έζησαν. δια τούτο
και εδιώχθησαν,
ενπνεόμενοι υπό της
χάριτος αυτού, εις το
πληροφρηθήναι τους
απειθούντας, ότι εις του
υιού αυτού, ος εστιν αυτού
λόγος από σιγής προελθών,
ος κατά πάντα ευηρέστησεν
το πέμψαντι αυτόν.

1. Não vos deixeis iludir
pelas doutrinas heterodoxas,
nem pelos velhos mitos sem
utilidade. Pois se ainda agora
vivemos conforme o
judaísmo, confessamos não
ter recebido a graça.

2. Pois os profetas, tão
divinos, viveram segundo
Jesus Cristo. Por isso mesmo
foram perseguidos.
Inspiraram-se em Sua graça,
a fim de que os incrédulos se
convencessem plenamente
que há um só Deus, a
manifestar-se por Jesus
Cristo Seu Filho, Sua palavra
saída do silêncio, que em
tudo agradou Àquele que O
enviou.

9.

1. Εἰ οὖν οἱ ἐν παλαιοῖς
πράγμασιν ἀναστραφέντες
εἰς καινότητα ἐλπίδος
ἦλθον, μηκέτι
σαββατίζοντες, ἀλλὰ κατὰ
κυριακὴν ζῶντες, ἐν ἡ καὶ ἡ
ζωὴ ἡμῶν ἀνέτειλεν δι'
αυτοῦ καὶ τοῦ θανάτου
αυτοῦ, ὃν τινες ἀρνοῦνται,
δι' οὗ μυστηρίου ἐλάβομεν
τὸ πιστεῦειν, καὶ διὰ τοῦτο
υπομένομεν, ἵνα εὐρεθῶμεν
μαθηταὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
μόνου διδασκάλου ἡμῶν·

2. πῶς ἡμεῖς δυνησόμεθα
δήσαι χωρὶς αὐτοῦ, οὐ καὶ οἱ
προφήται μαθηταὶ ὄντες τῷ
πνεύματι ὡς διδάσκαλον
αὐτὸν προσεδόκων; καὶ διὰ
τούτο, ὃν δικαίως ἀνέμενον,
παρῶν ἡγήρειν αὐτοὺς ἐκ
νεκρῶν.

1. Assim os que andavam na
velha ordem das coisas
chegaram à novidade da
esperança, não mais
observando o sábado, mas
vivendo segundo o dia do
Senhor, no qual nossa vida se
levantou por Ele e por Sua
morte, embora alguns o
neguem. Mas é por esse
mistério que recebemos a fé e
por ele é que perseveramos,
para sermos de fato
discípulos de Jesus Cristo
nosso único mestre.

2. Como pois poderemos
viver sem Ele, a quem
mesmo os Profetas,
discípulos pelo Espírito,
esperavam como Seu mestre?
E foi por isso que Ele, em
quem esperavam na justiça,
os ressuscitou dos mortos,
pela Sua presença.

10.

1. Μη ουν αναισθητώμεν της χρηστότητος αυτού. εάν γαρ ημάς μιμήσῃται καθά πράσσομεν, ουκέτι εσμέν. δια τούτο, μαθηταί αυτού γενόμενοι, μάθωμεν κατά Χριστιανισμόν ζήν. ος γαρ άλλω ονόματι καλείται πλέον τούτου, ουκ έστιν του θεού.

2. υπέρθεσθε ουν την κακήν ζύμην, την παλαιωθείσαν και ενοξίσασαν, και μεταβάλεσθε εις νέαν ζύμην, ό εστιν Ιησούς Χριστός. αλίσθητε εν αυτώ, ίνα μη διαφθαρή τις εν υμίν, επεί από της της οσμής ελεγχθήσεσθε.

3. άτοπόν εστιν, Ιησούν Χριστόν λαλείν και ιουδαίζειν. ο γαρ χριστιανισμός ουκ εις Χριστιανισμόν, ω πάσα γλώσσα πιστεύεσασα εις θεόν συνήχθη.

1. Não nos façamos pois insensíveis à Sua bondade. Pois se Ele imitar nosso proceder, estaremos liquidados. Por isso, tornando-nos discípulos Seus, aprendamos a viver segundo o cristianismo. Pois quem usar outro nome fora desse não é de Deus.

2. Ponde assim de lado o mau fermento, envelhecido e azedado, e transformai-vos em novo fermento, que é Jesus Cristo. Seja Ele vosso sal, para ninguém dentre vós se corrompa, pois sereis julgados a partir do odor.

3. É absurdo falar de Jesus Cristo e viver como judeu. O cristianismo não depositou sua fé no judaísmo, mas o judaísmo no cristianismo, junto ao qual se reuniram todas as línguas que creram em Deus.

11.

1. Ταύτα δε, αγαπητοί μου, ουκ ἐπεὶ ἐγνων τινάς ἐξ υμῶν οὕτως ἔχοντας, ἀλλ' ὡς μικρότερος υμῶν ἀγκιστρα τῆς κενοδοξίας, ἀλλὰ πεπληροφορήσθαι ἐν τῇ γεννήσει καὶ τῷ πάθει καὶ τῇ ἀναστάσει τῇ γενομένη ἐν καιρῷ τῆς ἡγεμονίας Ποντίου Πιλάτου· πραχθέντα ἀληθῶς καὶ βεβαίως ὑπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, ἧς ἐκτραπήναι μηδενὶ υμῶν γένοιτο.

1. Tudo isso, meus amados, vos comunico, não porque tivesse sabido que alguns dentre vós assim procedem, mas, sendo o menor dentre vós, desejo ver-vos alertados, para não vos deixardes prender pelos anzóis da vaidade, mas para vos convencerdes plenamente do nascimento, da paixão e da ressurreição que se deu sob Pôncio Pilatos. Tais coisas foram realizadas de verdade e de fato por Jesus Cristo, nossa esperança. E não aconteça a alguém de vós afastar-se dela.

12.

1. Οναίμην υμών κατά πάντα, εάνπερ άξιος ω. ει γαρ και δέδεμαι, προς ένα των λελυμένων υμών ουκ ειμί. οίδα ότι ου φυσιούσθε· Ιησούν γαρ Χριστόν έχετε εν εαυτοίς· και μάλλον, όταν επαινώ υμάς, οίδα, ότι εντρέπεσθε, ως γέγραπται, ότι ο δίκαιος εαυτού κατήγορος.

1. Gostaria de alegrar-me convosco em tudo, caso o mereça. Pois, mesmo se estou preso, nada sou em comparação com qualquer um de vós que estais soltos. Sei que não vos encheis de orgulho, pois tendes Jesus Cristo em vós. E mais: se vos louvo, sei que vos confundis, como está escrito, o justo é seu próprio acusador.

13.

1. Σπουδάξετε ουν βεβαιωθήναι εν τοις δόγμασιν του κυρίου και των αποστόλων, ίνα πάντα, όσα ποιείτε, κατευοδωθή σαρκί και πνεύματι, εν αρχή και εν τέλει, μετά του αξιοπρεπεστάτου επισκόπου υμών και αξιοπλόκου πνευματικού στεφάνου του πρεσβυτερίου υμών και των κατά θεόν διακόνων.

2. υποτάγητε τω επισκόπω και αλλήλοις, ως Ιησούς Χριστός τω πατρί και οι απόστολοι τω Χριστώ και τω πατρί ίνα ένωσις ή σαρκική τε και πνευματική.

1. Cuidai por conseguinte de permanecer firmes nas doutrinas do Senhor e dos Apóstolos, para que tudo quanto fazeis se encaminhe bem na carne e no espírito, na fé e na caridade, no Filho e no Pai e no Espírito, no começo e no fim, em união com vosso bispo muito digno e a coroa espiritual bem trançada de vosso presbitério e com os diáconos segundo o coração de Deus.

2. Sede sujeitos ao bispo, e uns aos outros, como Jesus Cristo está sujeito ao Pai, segundo a carne e os Apóstolos a Cristo e ao Pai e ao Espírito, para que a união se faça tanto no corpo quanto no espírito.

14.

1. Ειδώς, ότι θεού γέμετε, συντόμως παρεκέλευσα υμάς. μνημονεύετέ μου εν ταις προσευχαίς υμών, ίνα θεού επιτύχω, και της εν Συρία εκκλησίας, όθεν ουκ άξιός ειμι καλείσθαι· επιδέομαι γαρ της ηνωμένης υμών εν θεώ προσευχής και αγάπης, εις το αξιωθήναι την εν Συρία εκκλησίαν δια της εκκλησίας υμών δροσισθήναι.

1. Como sei que estais repletos de Deus, exortei-vos brevemente. Lembrai-vos de mim nas vossas orações, para que chegue a Deus, como também da Igreja da Síria da qual não mereço trazer o nome. De fato preciso estar unido convosco na oração e na caridade em Deus, para que a Igreja na Síria mereça receber o orvalho através de vossa Igreja.

15.

1. Ασπάζονται υμάς Εφέσιοι
από Σμύρνης, όθεν και
γράφω υμίν, παρόντες εις
δόξαν θεού, ώσπερ και
υμείς οί κατά πάντα με
ανέπαυσαν άμα
Πολυκάρπω, επισκόπω
Σμυρναίων. και αι λοιπαί δε
εκκλησίαι εν τιμή Ιησού
Χριστού ασπάσσονται υμάς.
έρρωσθε εν ομονοία θεού,
κεκτημένοι αδιάκριτον
πνεύμα, ος εστιν Ιησούς
Χριστός.

1. De Esmirna, donde vos
escrevo, saúdam-vos os
efésios, que como vós se
fizeram presentes para a
glória de Deus. Animaram-
me em tudo, junto com
Policarpo, bispo dos
esmirnenses. Também as
demais Igrejas vos saúdam
na honra de Jesus Cristo.
Passar bem na concórdia de
Deus, possuidores que sois
do espírito indiviso que é
Jesus Cristo.

Carta aos tralianos

Προς Τραλλιανούς Επιστολή του Αγίου Ιγνατίου του Θεοφόρου

Ιγνάτιος, ο και Θεοφόρος,
ηγαπημένη θεώ, πατρι
Ιησού Χριστού, εκκλησία
αγία τη ούση εν Τράλλεσιν
της Ασίας, εκλεκτή και
αξιοθέω, ειρηνευούση εν
σαρκί και πνεύματι τω
πάθει Ιησού Χριστού, της
ελπίδος ημών εν τη εις
αυτόν αναστάσει· ην και
ασπάζομαι εν τω
πληρώματι εν αποστολικώ
χαρακτήρι και εύχομαι
πλείστα χαίρειν.

Inácio, também chamado
Teóforo, à Igreja santa de
Trales na Ásia, Igreja amada
por Deus, Pai de Jesus Cristo,
eleita e digna de Deus, que
possui a paz na carne e no
espírito pela Paixão de Jesus
Cristo, nossa esperança na
ressurreição que nos
conduzirá a Ele. Saúdo-a em
toda a plenitude, à maneira
dos Apóstolos, e lhe
transmito os votos da maior
felicidade.

1.

1. Ἀνωμον διάνοιαν και ἀδιάκριτον εν υπομονή ἔγνων υμάς έχοντας, ου κατά χρήσιν αλλά κατά φύσιν, καθώς εδήλωσέν μοι Πολύβιος, ο επίσκοπος υμών, ος παρεγένετο θελήματι θεού και Ιησού Χριστού εν Σμύρνη και ούτως μοι συνεχάρη δεδεμένω εν Χριστώ Ιησού, ώστε με το παν πλήθος υμών εν αυτώ θεωρείσθαι.

2. αποδεξάμενος ουν την κατά θεόν εύνοιαν δι' αυτού εδόξασα, ευρών υμάς, ως ἔγνων, μιμητάς όντας θεού.

1. Convenci-me de vossos sentimentos puros e intocáveis na paciência; vós os tendes não apenas para uso mas por natureza, como me esclareceu Políbio, vosso bispo, que compareceu por vontade de Deus e Jesus Cristo, em Esmirna, para regozijar-se desta forma comigo, prisioneiro em Jesus Cristo. Nele, pude assim contemplar toda a vossa comunidade.

2. Tendo pois experimentado através dele vossa benevolência segundo Deus, eu O glorifiquei, sabendo-vos imitadores d'Ele.

2.

1. Όταν γαρ τω επισκόπω υποτάσσησθε ως Ιησού Χριστώ, φαίνεσθέ μοι ου κατά άνθρωπον ζώντες, αλλά κατά Ιησούν Χριστόν τον δι' ημάς αποθανόντα, ίνα πιστεύσαντες εις τον θάνατον αυτού το αποθανείν εκφύγητε.

2. αναγκαίον ουν εστί, ώσπερ ποιείτε, άνευ του επισκόπου μηδέν πράσσειν υμάς, αλλ' υποτάσσεσθαι και τω πρεσβυτερίω ως τοις αποστόλοις Ιησού Χριστού

3. δεί δε και τους διακόνους όντας μυστηρίων Ιησού Χριστού κατά πάντα τρόπον πάσιν αρέσκειν. ου γαρ βρωμάτων και ποτών εισιν διάκονοι, αλλ' εκκλησίας θεού υπηρετάι· δέον ουν αυτούς φυλάσσεσθαι τα εγκλήματα ως πυρ.

1. Na hora em que vos submeteis ao bispo como a Jesus Cristo, me dais a impressão de não viverdes segundo os homens, mas segundo Jesus Cristo, que morreu por nós para fugirdes à morte pela confiança na morte d'Ele.

2. É mesmo necessário, como aliás é de vosso feitio, nada empreender sem o bispo, mas submeter-vos também ao presbitério como a apóstolos de Jesus Cristo nossa Esperança, no qual nos encontraremos se assim nos portarmos.

3. Faz-se igualmente necessário que os que são diáconos dos mistérios de Jesus Cristo agradem a todos em tudo. Pois não é de comidas e bebidas que são diáconos, mas são servos da Igreja de Deus. Terão que precaver-se pois contra as acusações como contra o fogo.

3.

1. Ομοίως πάντες εντρεπέσθωσαν τους διακόνους ως Ιησούν Χριστόν, ως και τον επίσκοπον όντα τύπον του πατρός, τους δε πρεσβυτέρους ως συνέδριον θεού και ως σύνδεσμον αποστόλων. χωρίς τούτων εκκλησία ου καλείται.

2. περί ων πέπεισμαι υμάς ούτως έχειν. το γαρ εξεμπλάριον της αγάπης υμών έλαβον και έχω μεθ' εαυτού εν τω επισκόπω υμών, ου αυτό το κατάστημα μεγάλη μαθητεία, η δε πραότης αυτού δύναμις· ον λογίζομαι και τους αθέους εντρέπεσθαι.

3. αγαπών υμάς φείδομαι, συντονώτερον δυνάμενος γράφειν υπέρ τούτου. ουκ εις τούτο ωήθην, ίνα ων κατάκριτος ως απόστολος υμίν διατάσσωμαι.

1. Da mesma forma deverão todos respeitar os diáconos como a Jesus Cristo, como também ao bispo que é a imagem do Pai, aos presbíteros porém como ao senado de Deus e ao colégio dos apóstolos. Sem eles, já não se pode falar de Igreja.

2. Estou convencido que em relação a eles assim procedeis, pois recebi e guardo comigo a prova de vossa caridade na pessoa de vosso bispo: sua mesma presença se constitui num grande ensinamento, sua mansidão é um poder. Suponho que os próprios ateus o respeitem.

3. Por amor vos poupo, embora pudesse escrever com mais veemência sobre o assunto. Não me atrevi a dar-vos ordens, como se fora Apóstolo, pois me encontro na condição de condenado.

4.

1. Πολλά φρονώ εν θεώ,
αλλ' εμαυτόν μετρώ, ίνα μη
εν καυχήσει απόλωμαι. νυν
γαρ με δεί πλέον φοβείσθαι
και μη προσέχειν τοις
φυσιούσίν με. οι γαρ
λέγοντές μοι μαστιγούσίν
με.

2. αγαπάω μεν γαρ το
παθείν, αλλ' ουκ οίδα, ει
άξιός ειμι. το γαρ ζήλος
πολλοίς μεν ου φαίνεται,
εμέ δε πλέον πολεμεί.
χρήζω ουν πραότητος, εν ή
καταλύεται ο άρχων του
αιώνος τούτου.

1. Chego a pensar muita
coisa em Deus, mas me
contenho, para não me
perder na vanglória. É
exatamente nesta hora que
mais devo cuidar-me, não
dando atenção aos que me
exaltam, pois enquanto falam
estão a flagelar-me.

2. Amo, é certo, o sofrimento,
mas não sei se sou digno
dele. Minha impaciência não
transparece aos olhos da
multidão, a mim é que me
tortura tanto mais. Necessito
assim de mansidão, na qual
se aniquila o príncipe deste
mundo.

5.

1. Μη ου δύναμαι τα επουράνια γράψαι; αλλά φοβούμαι, μη νηπίοις ούσιν υμίν βλάβην παραθώ και συγγνωμονεϊτέ μοι, μήποτε ου δυνηθέντες χωρήσαι στραγγαλωθήτε.

2. και γαρ εγώ, ου καθότι δέδεμαι και δύναμαι νοείν τα επουράνια και τας τοποθεσίας τας αγγελικάς και τας συστάσεις τας αρχοντικάς, ορατά τε και αόρατα, παρά τούτο ήδη και μαθητής ειμι. πολλά γαρ ημίν λείπει, ίνα θεού μη λειπώμεθα.

1. Não saberia eu descrever-vos as coisas do céu? Receio porém fazer-vos mal, já que sois ainda crianças. Perdoai-me, se não o faço; não sendo capazes de assimilar, poderíeis sufocar-vos.

2. Pois também eu, embora prisioneiro e capaz de conhecer coisas celestes, mesmo as hierarquias dos anjos e os exércitos dos principados, coisas visíveis e invisíveis, nem por isso ainda sou discípulo. Muito nos falta, para que Deus não nos chegue a faltar.

6.

1. Παρακαλώ ουν υμάς, ουκ
εγώ, αλλ' η αγάπη Ιησού
Χριστού· μόνη τη χριστιανή
τροφή χρήσθε, αλλοτρίας
δε βοτάνης απέχεσθε, ήτις
εστίν αίρεσις·

2. οί εαυτοίς
παρεμπλέκουσιν Ιησούν
Χριστόν
καταξιοπιστευόμενοι,
ώσπερ θανάσιμον
φάρμακον δίδοντες μετά
οινομέλιτος, όπερ ο αγνοών
ηδέως λαμβάνει εν ηδονή
κακή το αποθανείν.

1. Exorto-vos pois, não eu,
mas o amor de Jesus Cristo:
Servi-vos tão-somente de
alimento cristão, abstende-
vos de planta estranha, isto é,
de heresia.

2. Misturam Jesus Cristo a si
próprios, fazendo passar-se
por dignos de fé, como quem
ministra droga mortífera
junto com vinho e mel,
bebida que o ignorante toma
com gosto, mas gosto mau,
pois é para a morte.

7.

1. Φυλάττεσθε ουν τους τοιούτους. τούτο δε έσται υμίν φυσιουμένοις και ούσιν αχωρίστοις θεού Ιησού Χριστού και του επισκόπου και των διαταγμάτων των αποστόλων.

2. ο εντός θυσιαστηρίου ων καθαρός εστιν· τούτ' έστιν, ο χωρίς επισκόπου και πρεσβυτερίου και διακόνων πράσων τι, ούτος ου καθαρός εστιν τη συνειδήσει.

1. Cuidai-vos pois de tais pessoas. Fá-lo-eis, se não vos orgulhardes e não vos separardes de Jesus Cristo Deus, nem do bispo nem das prescrições dos Apóstolos.

2. Quem se encontra no interior do santuário é puro; quem se encontra fora do santuário não é puro, isto é, quem pratica alguma coisa sem o bispo, o presbitério e o diácono, este não é puro em sua consciência.

8.

1. Ουκ επει ἐγνων τοιούτόν
τι εν υμίν, αλλά
προφυλάσσω υμάς όντας
μου αγαπητούς, προσρών
τας ενέδρας του διαβόλου,
υμείς ου την πραυπάθειαν
αναλαβόντες ανακτήσασθε
εαυτούς εν πίστει ό εστιν
σάρξ του κυρίου, και εν
αγάπη, ό εστιν αίμα Ιησού
Χριστού.

2. μηδείς υμών κατά του
πλησίον εχέτω. μη αφορμάς
δίδοτε τοις έθνεσιν, ίνα μη
δι' ολίγους άφρονας το εν
θεώ πλήθος βλασφημήται.
Ουαί γαρ, δι' ου επί
ματαιότητι το όνομά μου
επί τινων βλασφημείται.

1. Não que tivesse
conhecimento de algo assim
entre vós; tento sim prevenir-
vos como a pessoas queridas,
prevendo as ciladas do
diabo. Adotai pois a
mansidão e renovai-vos na
fé, que é a carne do Senhor, e
na caridade, que é o sangue
de Jesus Cristo.

2. Ninguém dentre vós tenha
algo contra o vizinho. Não
deis pretextos aos gentios,
para que a comunidade de
Deus não seja injuriada por
causa de uns poucos
insensatos. Pois ai daquele
por cuja leviandade meu
nome for por alguns
blasfemado.

9.

1. Κωφώθητε ουν, όταν υμίν
χωρίς Ιησού Χριστού λαλή
τις, του εκ γένους Δαβίδ,
του εκ Μαρίας, ος αληθώς
εγεννήθη, έφαγέν τε και
έπιεν, αληθώς εδιώχθη επί
Ποντίου Πιλάτου, αληθώς
εσταυρώθη και απέθανεν,
βλεπόντων των
επουρανίων και επιγείων
και υποχθονίων.

2. ος και αληθώς ηγέρθη
από νεκρών, εγείραντος
αυτόν του πατρός αυτού,
κατά το ομοίωμα ος και
ημάς τους πιστεύοντας
αυτώ ούτως εγερεί ο πατήρ
αυτού εν Χριστώ Ιησού, ου
χωρίς το αληθινόν ζην ουκ
έχομεν.

1. Mantende-vos surdos na
hora em que alguém vos
falar de outra coisa que de
Jesus, da descendência de
Davi, filho de Maria, o qual
nasceu de fato, comeu e
bebeu, foi de fato perseguido
sob Pôncio Pilatos, de fato foi
crucificado e morreu à vista
dos que estão nos céus, na
terra e debaixo da terra.

2. O qual de fato também
ressurgiu dos mortos,
ressuscitando-O o próprio
Pai. É o mesmo Pai d'Ele que,
à Sua semelhança,
ressuscitará em Cristo Jesus
aos que cremos n'Ele; fora
d'Ele, não temos vida
verdadeira.

10.

1. Εἰ δε, ὡσπερ τινές ἄθεοι
όντες, τουτέστιν ἄπιστοί,
λέγουσιν, το δοκεῖν
πεπονθέναι αὐτόν, αὐτοί
όντες το δοκεῖν, ἐγώ τι
δέδεμαι, τι δε και εὐχομαι
θηριομαχήσαι; δωρεάν σὺν
αποθνήσκω. ἄρα σὺν
καταψεύδομαι τοῦ κυρίου.

1. Se porém, como afirmam
alguns que são ateus, isto é,
sem fé, Ele só tivesse sofrido
aparentemente, eles é que só
existiriam aparentemente.
Por que estou preso, por que
peço para combater com as
feras? Morro pois em vão.
Estaria então a mentir contra
o Senhor.

11.

1. Φεύγετε ουν τας κακάς παραφυάδας τας γεννώσας καρπόν θανατηφόρον, ου εάν γεύσηται τις, παρ' αυτά αποθνήσκει. ούτοι γαρ ουκ εισιν φυτεία πατρός.

2. ει γαρ ήσαν, εφείνοντο αν κλάδοι του σταυρού, και ην αν ο καρπός αυτών άφθαρτος· δι' ου εν τω πάθει αυτου προσκαλείται υμάς όντας μέλη αυτου. ου δύναται ουν κεφαλή χωρίς γεννηθήναι άνευ μελών, του θεού ένωσιν επαγγελλομένου, ός εστιν αυτός.

1. Fugi pois destas plantas parasitas, que produzem fruto mortífero. Se alguém provar delas morre na hora. Não são pois eles plantação do Pai.

2. Se o fossem, apareceriam como rebentos da cruz, e seu fruto seria imperecível. Pela Cruz, Ele vos conclama em sua Paixão como Seus membros. Não pode uma cabeça nascer sem membros, uma vez que Deus nos promete a unidade que é Ele próprio.

12.

1. Ασπάζομαι υμάς από
Σμύρνης άμα ταις
συμπαρούσαις μοι
εκκλησίαις του θεού, οί
κατά πάντα με ανέπαυσαν
σαρκί τε και πνεύματι.

2. παρακαλεί υμάς τα
δεσμά μου, α ένεκεν Ιησού
Χριστού περιφέρω,
αιτούμενος θεού επιτυχείν·
διαμένετε εν τη ομονοία
υμών και τη μετ' αλλήλων
προσευχή. πρόπει γαρ υμίν
τοις καθ' ένα, εξαιρέτως και
τοις πρεσβυτέροις,
αναψύχειν τον επίσκοπον
εις τιμήν πατρός, Ιησού
Χριστού και των
αποστόλων.

3. εύχομαι υμάς εν αγάπη
ακούσαί μου, ίνα μη εις
μαρτύριον ω εν υμίν
γράψας. και περί εμού δε
προσεύχεσθε, της αφ' υμών
αγάπης, χρήζοντος εν τω
ελέει του θεού, εις το
καταξιωθήναί με του
κλήρου, ου περιίκειμαι
επιτυχείν, ίνα μη αδόκιμος
ευρεθώ.

1. Saúdo-vos de Esmirna, em
companhia das Igrejas de
Deus que estão comigo, elas
que em todo sentido me
confortaram na carne e no
espírito.

2. Meus grilhões, que carrego
por amor de Jesus Cristo com
o pedido de que encontre a
Deus, vos conclamam:
perseverai em vossa
concordia e na oração
comum! Convém que cada
um de vós, e de modo
particular os presbíteros,
confortem o bispo para a
honra do Pai, de Jesus Cristo
e dos Apóstolos.

3. Desejo que me escuteis
com amor, para que com
minha carta não me
transforme em testemunho
contra vós. Rezai também
por mim, que preciso de
vossa caridade junto à
misericórdia de Deus, para
tornar-me digno da herança
que me toca alcançar, para
não ser encontrado indigno
de recebê-la.

13.

1. Ασπάζεται υμάς η αγάπη Σμυρναίων και Εφεσίων. μνημονεύετε εν ταις προσευχαίς υμών της εν Συρία εκκλησίας, όθεν και ουκ άξιός ειμι λέγεσθαι, ων έσχατος εκείνων.

2. έρωσθε εν Ιησού Χριστώ, υποτασσόμενοι τω επισκόπω ως τη εντολή, ομοίως και τω πρεσβυτερίω. και οι κατ' άνδρα αλλήλους αγαπάτε εν αμερίστω καρδία.

3. αγνίζεται υπέρ υμών το εμόν πνεύμα ου μόνον νυν, αλλά και όταν θεού επιτύχω. έτι γαρ υπό κίνδυνόν ειμι· αλλά πιστός ο πατήρ εν Ιησού Χριστώ πληρώσαί μου την αίτησιν και υμών, εν ω ευρεθείητε άμωμοι.

1. Saúda-vos a caridade dos esmirmenses e efésios.

Lembraí-vos em vossas orações da Igreja na Síria: não mereço trazer-lhe o nome, pois sou o último dentre eles.

2. Passar bem em Jesus Cristo, sujeitando-vos ao bispo como ao mandamento do Senhor, e também ao presbitério. Amai-vos mutuamente, um por um, em coração indiviso.

3. Meu espírito por vós se empenha, não apenas agora, também quando com Deus me encontrar. Ainda estou em perigo, mas o Pai é fiel, para cumprir em Jesus Cristo o meu e o vosso pedido. Oxalá vos encontréis irrepreensíveis n'Ele!

Carta aos romanos

Προς Ρωμαίους Επιστολή του Αγίου Ιγνατίου του Θεοφόρου

Ιγνάτιος, ο και Θεοφόρος,
τη ηλεημένη εν
μεγαλειότητι πατρός
υψίστου και Ιησού Χριστού
του μόνου υιού αυτού
εκκλησία ηγαπημένη και
πεφωτισμένη εν θελήματι
του θελήσαντος τα πάντα,
α έστιν, κατά αγάπην Ιησού
Χριστού, του θεού ημών,
ήτις και προκάθηται εν
τόπω χωρίου Ρωμαίων,
αξιόθεος, αξιοεπίτευκτος,
αξιοάγνος και
προκαθημένη της αγάπης,
χριστώνυμος, πατρώνυμος,
ην και ασπάζομαι εν
ονόματι Ιησού Χριστού, υιού
πατρός· κατά σάρκα και
πνεύμα ηνωμένοις πάση
εντολή αυτού,
πεπληρωμένοις χάριτος
θεού αδιακρίτως και
αποδιύλισμένοις από
παντός αλλοτρίου
χρώματος πλείστα εν Ιησού
Χριστώ, τω θεώ ημών,
αμώμως χαίρειν.

Inácio, também chamado
Teóforo, à Igreja que recebeu
misericórdia pela grandeza
do Pai Altíssimo e de Jesus
Cristo Seu Filho único, Igreja
amada e iluminada pela
vontade d'Aquele que
escolheu todos os seres, isto
é, segundo a fé e a caridade
de Jesus Cristo nosso Deus,
ela que também preside na
região da terra dos romanos,
digna de Deus, digna de
honra, digna de ser chamada
bem-aventurada, digna de
louvor, digna de êxito, digna
de pureza, e que preside à
caridade na observância da
lei de Cristo e que leva o
nome do Pai. Saúdo-a
também em nome de Jesus
Cristo, filho do Pai. Aos que
aderem a todos os seus
mandamentos segundo a
carne e o espírito,
inabalavelmente cumulados
e confirmados pela graça de
Deus, purificados de todo
colorido estranho, desejo
todo o bem e irrepreensível

• Carta aos romanos •

alegria em Cristo Jesus nosso
Deus.

1.

1. Επει εὐξάμενος θεῷ
ἐπέτυχον ἰδεῖν υμῶν τὰ
αξιόθεα πρόσωπα, ὡς καὶ
πλέον ἠτούμην λαβεῖν·
δεδεμένος γὰρ ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ ἐλπίζω υμᾶς
ἀσπάσασθε εἰάνπερ θέλημα
ἢ τοῦ ἀξιοθῆναί με εἰς
τέλος εἶναι.

2. ἡ μὲν γὰρ ἀρχὴ
εὐοικονόμητός ἐστιν,
εἰάνπερ χάριτος ἐπιτυχῶ εἰς
τὸ τὸν κλήρον μου
ἀνεμποδίστως ἀπολαβεῖν.
φοβούμαι γὰρ τὴν υμῶν
ἀγάπην, μὴ αὐτὴ με
ἀδικήσῃ. ὑμῖν γὰρ εὐχερές
ἐστιν, ὃ θέλετε, ποιῆσαι·
ἐμοὶ δὲ δύσκολόν ἐστιν τοῦ
θεοῦ ἐπιτυχεῖν, εἰάνπερ
ὕμεις μὴ φείσησθέ μου.

1. Pela oração, me foi
concedida por Deus a graça
de um dia contemplar vossos
rostos dignos de Deus. Com
insistência havia implorado
tal favor. Preso em Cristo
Jesus, espero abraçar-vos, se
for da vontade d'Ele, que eu
mereça chegar ao termo.

2. Deu certo o começo. Oxalá
consiga a graça de receber
sem impedimento minha
herança. É que temo não
venha prejudicar-me vossa
caridade. Pois a vós é fácil
realizar o que pretendeis,
enquanto é difícil para mim
encontrar-me com Deus, caso
vós não me poupeis.

2.

1. Ου γαρ θέλω υμάς
ανθρωπαρεσκήσαι, αλλά
θεώ αρέσαι, ὡσπερ και
αρέκετε. οὔτε γαρ ἐγὼ ποτε
ἔξω καιρόν τοιούτον θεοῦ
ἐπιτυχεῖν, οὔτε υμεῖς, εἰάν
σιωπήσητε, κρείττονι ἔργῳ
ἔχετε ἐπιγραφῆναι. εἰάν γαρ
σιωπήσητε ἀπ' ἐμοῦ, λόγος
γενήσομαι θεοῦ· εἰάν δε
ερασθήτε της σαρκός μου,
πάλιν ἔσομαι ἡχώ.

2. πλέον μοι μη
παράσχησθε του
σπονδισθῆναι θεῷ, ὡς ἔτι
θυσιαστήριον ἔτοιμόν
ἐστιν, ἵνα ἐν ἀγάπῃ χορός
γενόμενοι ἀσητε τῷ πατρὶ
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τον
ἐπίσκοπον Συρίας ο θεός
κατηξίωσεν ευρεθῆναι εἰς
δύσιν ἀπό ανατολῆς
μεταπεμψάμενος. καλόν το
δύναι ἀπό κόσμου προς
θεόν, ἵνα εἰς αὐτόν
ανατείλω.

1. Não quero que procureis
agradar a homens, mas que
agradeis a Deus, como de
fato agradais. Nem eu terei
jamais igual oportunidade de
chegar a Deus, nem vós, caso
calardes, jamais haveis de
ligar vosso nome a obra
melhor. Pois, se calardes a
meu respeito, serei palavra
de Deus; se porém amardes
minha carne, não passarei de
novo a ser senão uma voz.

2. Não queirais favorecer-me,
senão deixando imolar-me a
Deus, enquanto há um altar
preparado, para formardes
pelo amor um coro em
homenagem a Deus e
cantardes ao Pai em Jesus
Cristo, por que Deus se
dignou conceder de o bispo
da Síria encontrar-se no
Ocidente vindo do Oriente. É
maravilhoso o ocaso: vir do
ocaso do mundo em direção
a Deus, para levantar-me
junto a Ele.

3.

1. Ουδέποτε εβασκάνατε ουδενί, άλλους εδιδάξατε. εγώ δε θέλω, ίνα κακείνα βέβαια ή α μαθητεύοντες εντέλλεσθε.

2. μόνον μοι δύναμιν αιτείσθε έσωθέν τε και έξωθεν, ίνα μη μόνον λέγω αλλά και θέλω, ίνα μη μόνον λέγωμαι Χριστιανός αλλά και ευρεθώ. εάν γαρ ευρεθώ, και λέγεσθαι δύναμαι, και τότε πιστός είναι, όταν κόσμω μη φαίνωμαι.

3. ουδέν φαινόμενον αγαθόν· ο γαρ θεός ημών Ιησούς Χριστός εν πατρί ων μάλλον φαίνεται. ου πεισμονής το έργον, αλλά μεγέθους εστίν ο Χριστιανισμός, όταν μισήται υπό κόσμου.

1. Jamais tivestes inveja de alguém, instruístes sim a outrem. É meu desejo que guardem fortemente as lições que inculcais a vossos discípulos.

2. Pedi em meu favor unicamente a força exterior e interior, a fim de não apenas falar mas também querer, de não apenas dizer-me cristão, mas de me manifestar como tal. Pois, se me manifestar como tal também posso chamar-me assim e ser fiel, na hora em que já não for visível para o mundo.

3. Nenhuma ostentação é boa, pois o nosso Deus, Jesus Cristo, aparece mais desde que está oculto no Pai. O cristianismo não é o resultado de persuasão, mas grandeza, justamente quando odiado pelo mundo.

4.

1. Εγώ γράφω πάσαις ταις εκκλησίαις, και εντέλλομαι πάσιν, ότι εγώ εκών υπέρ θεού αποθνήσκω, εάνπερ υμείς μη κωλύσητε. παρακαλώ υμάς, μη ευνοια άκαιρος γένησθέ μοι. άφετέ με θηρίων είναι βοράν, δι'ων ένεστιν θεού επιτυχείν. σίτός εμι θεού και δι' οδόντων θηρίων αλήθομαι, ίνα καθαρός άρτος ευρεθώ του Χριστού.

2. μάλλον κολκεύσατε τα θηρία, ίνα μοι τάφος γένωνται και μηδεν καταλίπωσι των του σώματός μου, ίνα μη κοιμηθείς βαρύς τινι γένωμαι. τότε έσομαι μαθητής αληθώς Ιησού Χριστού, ότε ουδέ το σώμα μου ο κόσμος όψεται. λιτανεύσατε τον Χριστόν υπέρ εμού, ίνα δια των οργάνων τούτων θυσία ευρεθώ.

1. Escrevo a todas as Igrejas e insisto junto a todas que morro de boa vontade por Deus, se vós não mo impedirdes. Suplico-vos, não vos transformeis em benevolência inoportuna para mim. Deixai-me ser comida para as feras, pelas quais me é possível encontrar Deus. Sou trigo de Deus e sou moído pelos dentes das feras, para encontrar-me como pão puro de Cristo.

2. Acariciai antes as feras, para que se tornem meu túmulo e não deixem sobrar nada de meu corpo, para que na minha morte não me torne peso para ninguém. Então de fato serei discípulo de Jesus Cristo, quando o mundo nem mais vir meu corpo. Implorai a Cristo em meu favor, para que por estes instrumentos me faça vítima de Deus.

3. ουχ ως Πέτρος και
Παύλος διατάσσομαι υμίν.
εκείνοι απόστολοι, εγώ
κατάκριτος· εκείνοι
ελεύθεροι, εγώ δε μέχρι νυν
δούλος. αλλ' εάν πάθω,
απελεύθερος γενήσομαι
Ιησού Χριστού και
αναστήσομαι εν αυτώ
ελεύθερος. νυν μανθάνω
δεδεμένος μηδέν επιθυμείν.

3. Não é como Pedro e Paulo
que vos ordeno. Eles eram
apóstolos, eu um condenado;
aqueles, livres, e eu até agora
escravo. Mas, quando tiver
padecido, tornar-me-ei
alforriado de Jesus Cristo, e
ressuscitarei n'Ele, livre. E
agora, preso, aprendo a nada
desejar.

5.

1. Από Συρίας μέχρι Ρώμης
θηριομαχῶ, δια γης και
θαλάσσης, νυκτός και
ημέρας, δεδεμένος δέκα
λεοπάρδοις, ὅ ἐστιν
στρατιωτικόν τάγμα· οἱ και
ευεργετούμενοι χείρους
γένονται. ἐν δε τοις
αδικήμασιν αὐτῶν μάλλον
μαθητεύομαι, ἀλλ' οὐ παρὰ
τούτο δεδικαίωμαι.

2. οναίμην των θηρίων των
εμοί ητοιμασμένων και
εύχομαι σύντομά μοι
ευρέθῆναι· α και
κολακεύσω, συντόμως με
καταφαγείν, ουχ ὡσπερ
τινῶν δειλαινόμενα ουχ
ἤψαντο. καν αὐτά δε
άκοντα μη θελήση, ἐγὼ
προσβιάσομαι.

1. Desde a Síria, venho
combatendo com feras até
Roma, por terra e por mar,
de noite e de dia, preso a dez
leopardos, isto é, a um
destacamento de soldados,
que se tornam piores quando
se lhes faz o bem. Por seus
maus tratos, porém, estou
sendo mais instruído, mas
nem por isso estou
justificado.

2. Oxalá goze destas feras
que me estão preparadas;
rezo que se encontrem bem
dispostas para mim: hei de
instigá-las, para que me
devorem depressa, e não
aconteça o que aconteceu
com outros que,
amedrontadas, me não
toquem. Se elas por sua vez
não quiserem de boa
vontade, eu as forçarei.

3. συγγνώμην μοι ἔχετε· τι μοι συμφέρει, ἐγὼ γινώσκω, νυν ἀρχομαι μαθητῆς εἶναι, μηδὲν με ζηλώσαι τῶν ορατῶν καὶ ἀοράτων, ἵνα Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπιτύχω. πυρὸς καὶ σταυροῦ θηρίων τε συστάσεις, ἀνατομαί, διαιρέσεις, σκρπισμοὶ οστέων, συγκοπή μελῶν, ἀλεσμοὶ ὅλου τοῦ σώματος, κακαὶ κολάσεις τοῦ διαβόλου ἐπ’ ἐμέ ἐρχέσθωσαν, μόνον ἵνα Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπιτύχω.

3. Perdoai-me: sei o que me convém; começo agora a ser discípulo. Coisa alguma visível e invisível me impeça que encontre a Jesus Cristo. Fogo e cruz, manadas de feras, quebras de ossos, esquartejamentos, trituração do corpo todo, os piores flagelos do diabo venham sobre mim, contanto que encontre a Jesus Cristo.

6.

1. Ουδέν μοι ωφελήσει τα
τερπνά του κόσμου ουδέ αι
βασιλείαι του αιώνος
τούτου. καλόν μοι
αποθανείν εις Χριστόν
Ιησούν, ή βασιλεύειν των
περάτων της γης. εκείνον
ζητώ, τον υπέρ ημών
αποθανόντα· εκείνον θέλω,
τον δι' ημάς αναστάντα. ο
δε τοκετός μοι επίκειται.

2. σύγγνωτέ μοι, αδελφοί·
μη εμποδίσητέ μοι ζήσαι,
μη θελήσητέ με αποθανείν·
τον του θεού θέλοντα είναι
κόσμω μη χαρίσησθε, μηδέ
ύλη εξαπατήσητε· άφετέ με
καθαρόν φως λαβείν· εκεί
παραγενόμενος άνθρωπος
έσομαι.

3. επιτρέψατέ μοι μιμητήν
είναι του πάθους του θεού
μου. ει τις αυτόν εν εαυτώ
έχει, νοησάτω ό θέλω, και
συμπαθείτω μοι ειδώς τα
συνέχοντά με.

1. De nada me valerão os
confins do mundo nem os
reinos deste século.
Maravilhoso é para mim
morrer por Jesus Cristo, mais
do que reinar até aos confins
da terra. A Ele é que procuro,
que morreu por nós; quero
Aquele que ressuscitou por
nossa causa. Aguarda-me o
meu nascimento.

2. Perdoai-me, irmãos: não
queirais impedir-me de
viver, não queirais que eu
morra; ao que quer ser de
Deus não o presenteis ao
mundo nem o seduzais com
a matéria. Permitti que receba
luz pura: quando lá chegar
serei homem.

3. Permitti que seja imitador
do sofrimento de meu Deus.
Se alguém o possui dentro de
si, há de saber o que quero e
se compadecerá de mim,
porque conhece o que me
impulsiona.

7.

1. Ο άρχων του αιώνος
τούτου διαρπάσαι με
βούλεται και την εις θεόν
μου γνώμην διαφθείραι.
μηδείς ουν των παρόντων
υμών βοηθείτω αυτώ·
μάλλον εμού γίνεσθε,
τουτέστιν του θεού. μη
λαλείτε Ιησούν Χριστόν,
κόσμον δε επιθυμείτε.

2. βασκανία εν υμίν μη
κατοικείτω. μηδ' αν εγώ
παρών παρακαλώ υμάς,
πεισθητέ μοι τούτοις δε
μάλλον πείσθητε, οίς
γράφω υμίν. ζων γαρ
γράφω υμίν, ερών του
αποθανείν. ο εμός έρωσ
εσταύρωται, και ουκ έστιν
εν εμοί πυρ φιλόυλον· ύδωρ
δε ζων και λαλούν εν εμοί,
έσωθέν μοι λέγον: Δεύρο
προς τον πατέρα.

3. ουχ ήδομαι τροφή
φθοράς, ουδέ ηδοναίς του
βίου τούτου. άρτον θεού
θέλω, ό εστιν σάρξ Ιησού
Χριστού του εκ σπέρματος
Δαυίδ, και πόμα θέλω το
αίμα αυτού, ό εστιν αγάπη
άφθαρτος.

1. O príncipe deste século
quer arrebatá-me e
perverter o pensamento
voltado para Deus. Ninguém
dos presentes queira auxiliá-
lo. Passai antes para o meu
lado, isto é, para o de Deus.
Não tenhais a Jesus Cristo na
boca, para irdes desejar o
mundo.

2. Não habite inveja em
vosso meio. Nem que eu, em
pessoa, vos implorasse, não
deveríeis obedecer-me:
obedecei antes ao que vos
escrevo, pois eu o faço como
alguém que vive e anela
morrer. Meu amor está
crucificado e não há em mim
fogo para amar a matéria;
pelo contrário, água viva,
murmurando dentro de mim,
falando-me ao interior:
Vamos ao Pai!

3. Não me agradam comida
passageira, nem prazeres
desta vida. Quero pão de
Deus que é carne de Jesus
Cristo, da descendência de
Davi, e como bebida quero o
sangue d'Ele, que é Amor
incorrupível.

8.

1. Ουκέτι θέλω κατά ανθρώπους ζην. τούτο δε έσται, εάν υμείς θελήσητε. θελήσατε, ίνα και υμείς θεληθήτε.

2. δι' ολίγων γραμμάτων αιτούμαι υμάς· πιστεύσατέ μοι. Ιησούς δε Χριστός υμίν ταύτα φανερώσει, ότι αληθώς λέγω· το ψευδές στόμα, εν ω ο πατήρ ελάλησεν αληθώς.

3. αιτήσασθε περί εμού, ίνα επιτύχω. ου κατά σάρκα υμίν έγγραψα, αλλά κατά γνώμην θεού. εάν πάθω, ηθελήσατε· εάν αποδοκιμασθώ, εμισήσατε.

1. Já não quero viver à maneira de homens. É o que no entanto acontecerá, caso me apoiardes. Apoiari, para também receberdes apoio.

2. Eu vo-lo peço em poucas palavras: Crede-me, Jesus Cristo, por Sua vez, há de manifestar-vos que digo a verdade, pois é Ele a boca sem mentiras, pela qual o Pai falou a verdade.

3. Rezai por mim, para que chegue até lá. Não vos escrevi segundo a carne, mas segundo o pensamento de Deus. Se sofrer, será por vossa benevolência; se for reprovado, será por causa do vosso ódio.

9.

1. Μνημονεύετε εν τη προσευχή υμών της εν Συρία εκκλησίας, ήτις αντί εμού ποιμένι τω θεώ χρήται. μόνος αυτήν Ιησούς Χριστός επισκοπήσει και η υμών αγάπη.

2. εγώ δε αισχύνομαι εξ αυτών λέγεσθαι. ουδέ γαρ αξιός ειμι, ων έσχατος αυτών και έκτρωμα· αλλ' ηλέημαί τις είναι, εάν θεού επιτύχω.

3. ασπάζεται υμάς το εμόν πνεύμα και η αγάπη των εκκλησιών των δεξαμένων με εις όνομα Ιησού Χριστού, ουχ ως παροδεύοντα. και γαρ αι μη προσήκουσαί μοι τη οδώ τη κατά σάρκα, κατά πόλιν με προήγον.

1. Lembrai-vos em vossa oração da Igreja na Síria, a qual, em meu lugar, tem Deus como pastor. Só Jesus Cristo será seu bispo e a vossa caridade.

2. Eu por minha parte me envergonho de ser chamado um deles; pois não o mereço em nada, sendo o último dentre eles e um abortivo. Mas, por misericórdia, sou alguém, se chego até Deus.

3. Saúda-vos o meu espírito e a caridade das Igrejas que me receberam em nome de Jesus Cristo e não como simples transeunte. Até mesmo aquelas Igrejas que não se encontravam em meu roteiro, segundo a carne, vieram de todas as cidades ao meu encontro.

10.

1. Γράφω δε υμίν ταύτα από Συμύρνης δι' Εφεσίων των αξιομακαρίστων. έστιν δε και άμα εμοί συν άλλοις πολλοίς και Κρόκος, το ποθητόν μοι όνομα.

2. περί των προελθόντων με από Συρίας εις Ρώμην εις δόξαν του θεού πιστεύω υμάς επεγνωκέναι, οίς και δηλώσατε εγγύς με όντα. πάντες γαρ εισιν άξιοι του θεού και υμών· ους πρόπον υμίν εστιν κατά πάντα αναπαύσαι.

3. έγραψα δε υμίν ταύτα τη προ εννέα καλανδών Σεπτεμβρίων. έρρωσθε εις τέλος εν υπομονή Ιησού Χριστού.

1. Escrevo estas coisas a vós de Esmirna, por obséquo dos efésios dignos de serem bem-aventurados. Entre muitos outros, encontra-se comigo também Crocos, nome que me é querido.

2. Quanto aos que me precederam da Síria a Roma para a glória de Deus, espero que com eles tenhais travado conhecimento: comunicai-lhes também que estou perto. Todos eles são dignos de Deus e de vós; conviria que os confortásseis em tudo.

3. Esta minha carta data do nono dia das calendas de setembro. Passar bem, até o fim, à espera de Jesus Cristo.

Carta aos filadélfios

*Προς Φιλαδελφείς Επιστολή
του Αγίου Ιγνατίου του Θεοφόρου*

Ιγνάτιος, ὁ καὶ Θεοφόρος,
ἐκκλησία θεοῦ πατρὸς καὶ
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆ
οὔσης ἐν Φιλαδελφία τῆς
Ἀσίας, ἠλεημένη καὶ
ἠδρασμένη ἐν ὁμονοίᾳ θεοῦ
καὶ ἀγαλλιωμένη ἐν τῷ·
πάθει τοῦ κυρίου ἡμῶν
ἀδιακρίτως καὶ ἐν τῇ
ἀναστάσει αὐτοῦ
πεπληροφορημένη ἐν παντὶ
ἐλέει, ἣν ἀσπάζομαι ἐν
αἵματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἥτις
ἐστὶν χαρὰ αἰώνιος καὶ
παράμικτος, μάλιστα ἐὰν ἐν
ἐνὶ ὧσιν σὺν τῷ· ἐπισκόπῳ
καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ·
πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις
ἀποδεδειγμένοις ἐν γνώμῃ
Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὓς κατὰ τὸ
ἴδιον θέλημα ἐστήριξεν ἐν
βεβαιωσύνῃ τῷ· ἀγίῳ αὐτοῦ
πνεύματι.

Inácio, também chamado
Teóforo, à Igreja de Deus Pai
e do Senhor Jesus Cristo de
Filadélfia da Ásia, que
encontrou misericórdia e se
fortaleceu na união que vem
de Deus, cheia de
imperturbável alegria na
Paixão de Nosso Senhor e
plenamente convencida da
Ressurreição d'Ele, em toda
misericórdia. Saúdo-a no
sangue de Jesus Cristo, pois
ela é minha perene e
constante alegria, sobretudo
se continuarem unidos ao
Bispo, aos Presbíteros e
Diáconos que estão com ele,
instituídos segundo o plano
de Jesus Cristo, que por Sua
própria vontade os fortaleceu
no Seu Espírito Santo.

1.

1. Ὅν ἐπίσκοπον ἔγνων οὐκ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδὲ δι' ἀνθρώπων κεκτῆσθαι τὴν διακονίαν τὴν εἰς τὸ κοινὸν ἀνήκουσαν οὐδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλ' ἐν ἀγάπῃ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗ καταπέπληγμαί τὴν ἐπιείκειαν, ὅς σιγῶν πλείονα δύναται τῶν μάταια λαλούντων.

2. συνερῶθμισται γὰρ ταῖς ἐντολαῖς ὡς χορδαῖς κιθάρα. διὸ μακαρίζει μου ἡ ψυχὴ τὴν εἰς θεὸν αὐτοῦ γνώμην, ἐπιγνοὺς ἐνάρετον καὶ τέλειον οὔσαν, τὸ ἀκίνητον αὐτοῦ καὶ τὸ ἀόρητον αὐτοῦ ἐν πάσῃ ἐπιεικείᾳ θεοῦ ζῶντος.

1. Sei que não foi por si mesmo, nem por meios humanos, nem tampouco por ambição, mas na caridade de Deus Pai e do Senhor Jesus Cristo, que o Bispo obteve a incumbência de estar a serviço da comunidade. Admiro comovido sua bondade, que, calada, mais ressonância encontra que as invencionices dos faladores.

2. Harmoniza-se ele com os mandamentos, como a cítara com as cordas. Bem por isso, minha alma lhe engrandece a mente voltada para Deus, pois é virtuosa e perfeita, seu caráter firme e manso, tão do agrado do Deus vivo.

2.

1. Τέκνα οὖν φωτὸς
ἀληθείας, φεύγετε τὸν
μερισμὸν καὶ τὰς
κακοδιδασκαλίας· ὅπου δὲ ὁ
ποιμὴν ἐστίν, ἐκεῖ ὡς
πρόβατα ἀκολουθεῖτε.

2. πολλοὶ γὰρ λύκοι
ἀξιόπιστοι ἠδονῇ κακῇ
αἰχμαλωτίζουν τοὺς
θεοδόμους· ἀλλ' ἐν τῇ
ἐνότητι ὑμῶν οὐχ ἔξουσιν
τόπον.

1. Filhos que sois da luz da
verdade, fugi da cisão e das
más doutrinas. Onde estiver
o pastor, segui-o, quais
ovelhas.

2. Pois muitos lobos,
aparentemente dignos de fé,
apanham, através dos maus
prazeres, os atletas de Deus.
Se porém permanecerdes
unidos, não acharão lugar
entre vós.

3.

1. Ἀπέχεσθε τῶν κακῶν
βοτανῶν, ἄστινας οὐ
γεωργεῖ Ἰησοῦς Χριστός, διὰ
τὸ μὴ εἶναι αὐτοὺς φυτεῖαν
πατρός· οὐχ ὅτι παρ' ὑμῖν
μερισμὸν εὔρον,
ἀλλ' ἀποδιῦλισμὸν.

2. ὅσοι γὰρ θεοῦ εἰσιν καὶ
Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτοι μετὰ
τοῦ ἐπισκόπου εἰσίν. καὶ
ὅσοι ἂν μετανοήσαντες
ἔλθωσιν ἐπὶ τὴν ἐνότητα
τῆς ἐκκλησίας, καὶ οὗτοι
θεοῦ ἔσονται, ἵνα ὧσιν
κατὰ Ἰησοῦν Χριστὸν
ζῶντες.

3. μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί
μου· εἴ τις σχίζοντι
ἀκολουθεῖ, βασιλείαν θεοῦ
οὐ κληρονομεῖ· εἴ τις ἐν
ἀλλοτρίᾳ γνώμῃ περιπατεῖ,
οὗτος τῷ· πάθει οὐ
συγκατατίθεται.

1. Apartai-vos das ervas
daninhas que Jesus Cristo
não cultiva, por não serem
plantação do Pai. Não que
tenha encontrado em vosso
meio discórdias, pelo
contrário encontrei um povo
purificado.

2. Na verdade, os que são
propriedade de Deus e de
Jesus Cristo estão com o
Bispo, e todos os que se
converterem e voltarem à
unidade da Igreja,
pertencerão também a Deus,
para terem uma vida
segundo Jesus Cristo.

3. Não vos deixeis iludir,
meus irmãos. Se alguém
seguir a um cismático, não
herdará o reino de Deus; se
alguém se guiar por doutrina
alheia, não se conforma com
a Paixão de Cristo.

4.

1. Σπουδάσατε οὖν μιᾶ·
εὐχαριστία χρῆσθαι· μία
γὰρ σὰρξ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἓν
ποτήριον εἰς ἔνωσιν τοῦ
αἵματος αὐτοῦ, ἓν
θυσιαστήριον, ὡς εἶς
ἐπίσκοπος ἅμα τῷ·
πρεσβυτερίῳ καὶ διακόνοις
τοῖς συνδούλοις μου· ἵνα, ὃ
ἐὰν πράσσητε, κατὰ θεὸν
πράσσητε.

1. Sede solícitos em tomar
parte numa só Eucaristia,
porquanto uma é a carne de
Nosso Senhor Jesus Cristo,
um o cálice para a união com
Seu sangue; um o altar, assim
como também um é o Bispo,
junto com seu presbitério e
diáconos, aliás meus colegas
de serviço. E isso, para
fazerdes segundo Deus o que
fizerdes.

5.

1. Ἀδελφοί μου, λίαν ἐκκέχυμαι ἀγαπῶν ὑμᾶς καὶ ὑπεραγαλλόμενος ἀσφαλίζομαι ὑμᾶς· οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' Ἰησοῦς Χριστός, ἐν ᾧ δεδεμένος φοβοῦμαι μᾶλλον, ὡς ἔτι ὢν ἀναπάρτιστος· ἀλλ' ἡ προσευχή ὑμῶν εἰς θεόν με ἀπαρτίσει, ἵνα ἐν ᾧ κλήρω ἠλεήθην ἐπιτύχω, προσφυγῶν τῷ· εὐαγγελίῳ ὡς σαρκὶ Ἰησοῦ, καὶ τοῖς ἀποστόλοις ὡς πρεσβυτερίῳ ἐκκλησίας.

2. καὶ τοὺς προφήτας δὲ ἀγαπῶμεν, διὰ τὸ καὶ αὐτοὺς εἰς τὸ εὐαγγέλιον κατηγγελκέναι καὶ εἰς αὐτὸν ἐλπίζειν καὶ αὐτὸν ἀναμένειν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσώθησαν, ἐν ἐνότητι Ἰησοῦ Χριστοῦ ὄντες, ἀξιαγάπητοι καὶ ἀξιοθαύμαστοι ἅγιοι, ὑπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ μεμαρτυρημένοι καὶ συνηριθμημένοι ἐν τῷ· εὐαγγελίῳ τῆς κοινῆς ἐλπίδος.

1. Meus irmãos, transbordo todo de amor para convosco e em meu júbilo procuro confortar-vos. Não eu, mas Jesus Cristo. Estando preso em Seu nome, temo tanto mais achar-me ainda imperfeito. No entanto, vossa prece me aperfeiçoará para Deus, com o intuito de conseguir a herança na qual obtive misericórdia, buscando refúgio no Evangelho, como na carne de Jesus, e nos Apóstolos como no presbitério da Igreja.

2. Amemos igualmente os Profetas, por terem também eles anunciado o Evangelho, terem esperado n'Ele e O terem aguardado. Foram salvos por Lhe terem dado fé, e, unidos a Jesus Cristo, se tornarem santos dignos do nosso amor e admiração, aprovados pelo testemunho de Jesus Cristo, sendo enumerados no Evangelho da comum esperança.

6.

1. Ἐὰν δέ τις ἰουδαϊσμὸν ἐρμηνεύῃ ὑμῖν, μὴ ἀκούετε αὐτοῦ. ἄμεινον γάρ ἐστιν παρὰ ἀνδρὸς περιτομὴν ἔχοντος χριστιανισμὸν ἀκούειν, ἢ παρὰ ἀκροβύστου ἰουδαϊσμὸν. ἐὰν δὲ ἀμφότεροι περὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ μὴ λαλῶσιν, οὗτοι ἐμοὶ στήλαί εἰσιν καὶ τάφοι νεκρῶν, ἐφ' οἷς γέγραπται μόνον ὀνόματα ἀνθρώπων.

2. φεύγετε οὖν τὰς κακοτεχνίας καὶ ἐνέδρας τοῦ ἄρχοντος τοῦ αἰῶνος τούτου, μήποτε θλιβέντες τῇ γνώμῃ αὐτοῦ ἐξασθενήσετε ἐν τῇ ἀγάπῃ· ἀλλὰ πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ γίνεσθε ἐν ἀμερίστῳ καρδίᾳ.

1. Se no entanto alguém vier com interpretações judaizantes, não lhe deis ouvido. É melhor ouvir doutrina cristã dos lábios de um homem circuncidado do que a judaica de um não-circuncidado. Se porém ambos não falarem de Jesus Cristo, tenha-os em conta de colunas sepulcrais e mesmo de sepulcros, sobre os quais estão escritos apenas nomes de homens.

2. Fugi pois das artimanhas e tramóias do príncipe deste século, para que não venhais a esmorecer no amor, atribulados pela sagacidade dele. Todos vós, porém, unidos num só coração indiviso.

3. εὐχαριστῶ δὲ τῷ θεῷ μου, ὅτι εὐσυνείδητός εἰμι ἐν ὑμῖν καὶ οὐκ ἔχει τις καυχῆσασθαι οὔτε λάθρα οὔτε φανερώς, ὅτι ἐβάρησά τινα ἐν μικρῷ ἢ ἐν μεγάλῳ. καὶ πᾶσι δέ, ἐν οἷς ἐλάλησα, εὐχομαι, ἵνα μὴ εἰς μαρτύριον αὐτὸ κτήσωνται.

3. Agradeço a Deus, porque gozo de consciência tranquila a vosso respeito e porque não há motivo de ninguém gloriar-se, nem oculta nem publicamente, por lhe ter sido eu um peso em coisa pequena ou grande. Faço votos que todos a quem falei assimilem minhas palavras, não porém em testemunho contra si mesmos.

7.

1. Εἰ γὰρ καὶ κατὰ σάρκα μέ
τινες ἠθέλησαν πλανῆσαι,
ἀλλὰ τὸ πνεῦμα οὐ
πλανᾶται ἀπὸ θεοῦ ὄν.
οἶδεν γὰρ, πόθεν ἔρχεται
καὶ ποῦ ὑπάγει, καὶ τὰ
κρυπτὰ ἐλέγχει. ἐκραύγασα
μεταξὺ ὧν, ἐλάλουν
μεγάλῃ φωνῇ, θεοῦ φωνῇ·
Τῶ· ἐπισκόπῳ προσέχετε
καὶ τῶ· πρεσβυτερίῳ καὶ
διακόνοις.

2. οἱ δὲ ὑποπτεύσαντές με
ὡς προειδότα τὸν μερισμόν
τινων λέγειν ταῦτα· μάρτυς
δέ μοι, ἐν ᾧ δέδεμαι, ὅτι ἀπὸ
σαρκὸς ἀνθρωπίνης οὐκ
ἔγνων. τὸ δὲ πνεῦμα
ἐκήρυσσεν λέγον τάδε·
Χωρὶς τοῦ ἐπισκόπου μηδὲν
ποιεῖτε, τὴν σάρκα ὑμῶν ὡς
ναὸν θεοῦ τηρεῖτε, τὴν
ἔνωσιν ἀγαπᾶτε, τοὺς
μερισμοὺς φεύγετε, μιμηταὶ
γίνεσθε Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὡς
καὶ αὐτὸς τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ.

1. Alguns desejaram de fato enganar-me segundo a carne, mas o Espírito, que é de Deus, não se deixa enganar, pois Ele sabe donde vem e para onde vai e revela os segredos. Clamei, quando estive entre vós, e o disse em alto e bom som, na voz de Deus: “Apegai-vos ao Bispo, ao Presbitério e aos Diáconos!”

2. Alguns desconfiaram que eu assim falava, porque sabia da separação de diversos deles. No entanto, é-me testemunha Aquele, por quem estou preso, que por intermédio de homem carnal não vim a saber coisa alguma. O Espírito é que mo anunciou: Nada façais sem o Bispo! Guardai vosso corpo como templo de Deus! Amai a união! Fugi das discórdias! Tornai-vos imitadores de Jesus Cristo, como Ele o é do Pai!

8.

1. Ἐγὼ μὲν οὖν τὸ ἴδιον ἐποίουν ὡς ἄνθρωπος εἰς ἔνωσιν κατηρτισμένος. οὐδὲ μερισμὸς ἐστὶν καὶ ὀργή, θεὸς οὐ κατοικεῖ. πᾶσιν οὖν μετανοοῦσιν ἀφίει ὁ κύριος, ἔὰν μετανοήσωσιν εἰς ἐνότητα θεοῦ καὶ συνέδριον τοῦ ἐπισκόπου. πιστεύω τῇ χάριτι Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅς λύσει ἀφ' ὑμῶν πάντα δεσμόν.

2. παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς μηδὲν κατ' ἐριθείαν πράσσειν, ἀλλὰ κατὰ χριστομαθίαν. ἐπεὶ ἤκουσά τινων λεγόντων, ὅτι ἔὰν μὴ ἐν τοῖς ἀρχαίοις εὕρω ἐν τῷ· εὐαγγελίῳ οὐ πιστεύω· καὶ λέγοντός μου αὐτοῖς ὅτι γέγραπται, ἀπεκρίθησάν μοι ὅτι πρόκειται. ἐμοὶ δὲ ἀρχεῖά ἐστὶν Ἰησοῦς Χριστός, τὰ ἄθικτα ἀρχεῖα ὁ σταυρὸς αὐτοῦ καὶ ὁ θάνατος καὶ ἡ ἀνάστασις αὐτοῦ καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ, ἐν οἷς θέλω ἐν τῇ προσευχῇ ὑμῶν δικαιωθῆναι.

1. Eu por minha parte cumpro o meu dever, agindo como homem destinado a unir. Deus não mora onde houver desunião e ira. A todos porém que se converterem perdoa o Senhor, se voltarem à unidade de Deus e ao senado do Bispo. Confio na graça de Jesus Cristo, pois Ele livrará de toda cadeia.

2. Exorto-vos a nada praticar em espírito de dissensão, mas sim em conformidade com os ensinamentos de Cristo. É que ouvi alguns dizerem: “Se não o encontro nos documentos antigos, não dou fé ao Evangelho”. Dizendo eu a eles “Está escrito”, responderam-me: “É o que se deve provar!” Para mim, documentos antigos são Jesus Cristo; para mim documentos invioláveis constituem a Sua Cruz, Sua Morte, Sua Ressurreição, como também a Fé que nos vem d'Ele! Nisso é que desejo, por vossa oração, ser justificado.

9.

1. Καλοὶ καὶ οἱ ἱερεῖς,
κρεῖσσον δὲ ὁ ἀρχιερεὺς ὁ
πεπιστευμένος τὰ ἅγια τῶν
ἀγίων, ὃς μόνος
πεπίστευται τὰ κρυπτὰ τοῦ
θεοῦ· αὐτὸς ὢν θύρα τοῦ
πατρός, δι' ἧς εἰσέρχονται
Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ
Ἰακώβ καὶ οἱ προφῆται καὶ
ἀπόστολοι καὶ ἡ ἐκκλησία.
πάντα ταῦτα εἰς ἐνότητα
θεοῦ.

2. ἑξαίρετον δέ τι ἔχει τὸ
εὐαγγέλιον, τὴν παρουσίαν
τοῦ σωτῆρος, κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, τὸ πάθος
αὐτοῦ, καὶ τὴν ἀνάστασιν.
οἱ γὰρ ἀγαπητοὶ προφῆται
κατήγγειλαν εἰς αὐτόν· τὸ
δὲ εὐαγγέλιον ἀπάρτισμά
ἐστὶν ἀφθαρσίας. πάντα
ὁμοῦ καλά ἐστὶν, ἐὰν ἐν
ἀγάπῃ πιστεύητε.

1. Embora fossem honrados
também os sacerdotes, coisa
melhor porém é o Sumo-
sacerdote, responsável pelo
santo dos santos, pois só a
Ele foram confiados os
mistérios de Deus. É Ele a
porta para o Pai, pela qual
entram Abraão, Isaac e Jacó,
os Profetas, os Apóstolos e a
Igreja. Tudo isso leva à
unidade de Deus.

2. O Evangelho contém
porém algo de mais sublime,
a saber, a vinda do Salvador
e Senhor nosso Jesus Cristo, a
Sua Paixão e Ressurreição. A
respeito d'Ele vaticinaram os
queridos Profetas. O
Evangelho constitui mesmo a
consumação da imortalidade.
Tudo se reveste de grande
importância, se confiardes no
Amor.

10.

1. Ἐπειδὴ κατὰ τὴν προσευχὴν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰ σπλάγχνα, ἃ ἔχετε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἀπηγγέλη μοι εἰρηνεύειν τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἀντιοχείᾳ τῆς Συρίας, πρέπον ἐστὶν ὑμῖν ὡς ἐκκλησίᾳ θεοῦ, χειροτονῆσαι διάκονον εἰς τὸ πρεσβεῦσαι ἐκεῖ θεοῦ πρεσβείαν, εἰς τὸ συγχαρῆναι αὐτοῖς ἐπὶ τὸ αὐτὸ γενομένοις καὶ δοξάσαι τὸ ὄνομα.

2. μακάριος ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ, ὃς καταξιωθήσεται τῆς τοιαύτης διακονίας, καὶ ὑμεῖς δοξασθήσεσθε. θέλουσιν δὲ ὑμῖν οὐκ ἔστιν ἀδύνατον ὑπὲρ ὀνόματος θεοῦ, ὡς καὶ αἱ ἔγγιστα ἐκκλησίαι ἔπεμψαν ἐπισκόπους, αἱ δὲ πρεσβυτέρους καὶ διακόνους.

1. Recebi notícia que graças à oração e à participação íntima que cultivais em Jesus Cristo, a Igreja de Antioquia na Síria recobrou a paz. Convém portanto que vós, como Igreja de Deus, escolhais um diácono para presidir uma embaixada de Deus àquela cidade, e congratular-se com eles, por estarem unidos pelos mesmos vínculos, e glorificar o Nome.

2. Felicito em Jesus Cristo aquele que for achado digno deste ministério; também vós tereis a vossa glória. Se o quiserdes, isso não vos será impossível para a glória de Deus, pois que também as Igrejas mais vizinhas mandaram ou Bispos, ou Presbíteros e Diáconos.

11.

1. Περί δὲ Φίλωνος τοῦ
διακόνου ἀπὸ Κιλικίας,
ἄνδρὸς μεμαρτυρημένου, ὃς
καὶ νῦν ἐν λόγῳ θεοῦ
ὑπηρετεῖ μοι ἅμα Ῥέῳ
Ἀγαθόποδι, ἀνδρὶ ἐκλεκτῷ,
ὃς ἀπὸ Συρίας μοι
ἀκολουθεῖ ἀποταξάμενος
τῷ· βίῳ, οἱ καὶ μαρτυροῦσιν
ὑμῖν, κἀγὼ τῷ· θεῷ·
εὐχαριστῶ ὑπὲρ ὑμῶν, ὅτι
ἐδέξασθε αὐτούς, ὡς καὶ
ὑμᾶς ὁ κύριος· οἱ δὲ
ἀτιμάσαντες αὐτούς
λυτρωθεῖσαν ἐν τῇ χάριτι
τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἀγάπη·
τῶν ἀδελφῶν τῶν ἐν
Τρωάδι· ὅθεν καὶ γράφω
ὑμῖν διὰ Βούρρου
πεμφθέντος ἅμα ἐμοὶ ἀπὸ
Ἐφεσίων καὶ Συμρναίων εἰς
λόγον τιμῆς· τιμήσει αὐτούς
ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστός, εἰς
ὃν ἐλπίζουσιν σαρκί, ψυχῇ,
πνεύματι, πίστει, ἀγάπῃ,
ὁμονοίᾳ· ἔρρωσθε ἐν
Χριστῷ· Ἰησοῦ, τῇ κοινῇ
ἐλπίδι ἡμῶν.

1. A respeito de Fílon,
diácono da Cilícia, posso
informar: é homem de
prestígio, que ainda agora
me serve no ministério da
palavra de Deus, juntamente
com Reos Agátos, outro
homem de consideração, que
me acompanha desde a Síria,
com desprezo da própria
vida. Também eles dão
testemunho de vós. Da
mesma forma eu agradeço a
Deus por vós, porque os
recebestes, como o Senhor
vos recebeu. Aqueles que
lhes faltaram de respeito
encontrem o perdão pela
graça de Jesus Cristo.

2. Saúda-vos a caridade dos
irmãos de Tróade, donde
também vos escrevo por
intermédio de Burrus que, a
pedido dos efésios e
esmirnenses, me acompanha;
como penhor de honra. O
Senhor Jesus Cristo honrá-
los-á, pois, n'Ele esperam
com corpo, alma, espírito, fé,
amor e concórdia. Adeus em
Jesus Cristo, esperança
comum de nós todos.

Carta aos esmirnenses

Προς Σμυρναίους Επιστολή του Αγίου Ιγνατίου του Θεοφόρου

Ἰγνάτιος, ὁ καὶ Θεοφόρος,
ἐκκλησία θεοῦ πατρὸς καὶ
τοῦ ἠγαπημένου Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ἡλεημένη ἐν παντὶ
χαρίσματι, πεπληρωμένη
ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ,
ἀνυστερήτῳ οὐσίῳ παντὸς
χαρίσματος,
θεοπρεπεστάτῃ καὶ
ἀγιοφόρῳ, τῇ οὔσῃ ἐν
Σμύρνῃ τῆς Ἀσίας, ἐν
ἀμώμῳ πνεύματι καὶ λόγῳ
θεοῦ πλεῖστα χαίρειν.

Inácio, também chamado
Teóforo, à Igreja de Deus Pai
e de Jesus Cristo amado,
Igreja que encontrou
misericórdia em todo dom da
graça, repleta de fé e amor,
sem que lhe falte dom algum,
agradabilíssima a Deus e
portadora de santidade,
situada em Esmirna, na Ásia,
cordiais saudações em
espírito irrepreensível e na
palavra de Deus.

1.

1. Δοξάζω Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν θεὸν τὸν οὕτως ὑμᾶς σοφίσαντα· ἐνόησα γὰρ ὑμᾶς κατηρτισμένους ἐν ἀκινήτῳ πίστει, ὥσπερ καθηλωμένους ἐν τῷ· σταυρῷ· τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ σαρκί τε καὶ πνεύματι καὶ ἡδρασμένους ἐν ἀγάπῃ ἐν τῷ· αἵματι Χριστοῦ, πεπληροφορημένους εἰς τὸν κύριον ἡμῶν, ἀληθῶς ὄντα ἐκ γένους Δαυεὶδ κατὰ σάρκα, υἱὸν θεοῦ κατὰ θέλημα καὶ δύναμιν θεοῦ, γεγεννημένον ἀληθῶς ἐκ παρθένου, βεβαπτισμένον ὑπὸ Ἰωάννου, ἵνα πληρωθῆ ἡ πᾶσα δικαιοσύνη· ὑπ' αὐτοῦ·

2. ἀληθῶς ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ Ἡρώδου τετραρχοῦ καθηλωμένον ὑπὲρ ἡμῶν ἐν σαρκί, ἀφ' οὗ καρποῦ ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ θεομακαρίστου αὐτοῦ πάθους, ἵνα ἄρη σύσσημον εἰς τοὺς αἰῶνας διὰ τῆς ἀναστάσεως εἰς τοὺς ἀγίους καὶ πιστοὺς αὐτοῦ, εἴτε ἐν Ἰουδαίοις εἴτε ἐν ἔθνεσιν, ἐν ἐνὶ σώματι τῆς ἐκκλησίας αὐτοῦ.

1. Glorifico a Jesus Cristo, Deus, que vos fez tão sábios. Cheguei a saber efetivamente que estais aparelhados com fé inabalável, como que pregados de corpo e alma na Cruz do Senhor Jesus Cristo, confirmados na caridade no Sangue de Cristo, cheios de fé em Nosso Senhor, que é de fato da linhagem de Davi, segundo a carne, Filho de Deus porém consoante a vontade e o poder de Deus, de fato nascido de uma Virgem e batizado por João, a fim de que se cumpra n'Ele toda a justiça.

2. Sob Pôncio Pilatos e o tetrarca Herodes foi também de fato pregado (na Cruz), em carne, por nossa causa, fruto pelo qual temos a vida, pela Sua Paixão bendita em Deus, a fim de que Ele por Sua ressurreição levantasse Seu sinal para os séculos, em benefício de Seus santos fiéis, tanto judeus, como gentios, no único corpo de Sua Igreja.

2.

1. Ταῦτα γὰρ πάντα ἔπαθεν
δίήμας, ἵνα σωθῶμεν· καὶ
ἀληθῶς ἔπαθεν, ὡς καὶ
ἀληθῶς ἀνέστησεν ἑαυτόν,
οὐχ ὥσπερ ἄπιστοί τινες
λέγουσιν, τὸ δοκεῖν αὐτὸν
πεπονθέναι, αὐτοὶ το δοκεῖν
ὄντες· καὶ καθὼς
φρονοῦσιν, καὶ συμβήσεται
αὐτοῖς, οὓσιν ἀσωμάτοις
καὶ δαιμονικοῖς.

1. Tudo isso padeceu por
nossa causa, para obtermos a
salvação. Padeceu de fato,
como também de fato
ressuscitou a Si próprio, não
padecendo só
aparentemente, como
afirmam alguns infieis. Eles é
que só vivem aparentemente,
e, conforme pensam, também
lhes sucederá: não terão
corpo e se assemelharão aos
demônios.

3.

1. Ἐγὼ γὰρ καὶ μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἐν σαρκὶ αὐτὸν οἶδα καὶ πιστεύω ὄντα.

2. καὶ ὅτε πρὸς τοὺς περὶ Πέτρον ἦλθεν, ἔφη· αὐτοῖς· Λάβετε, ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι οὐκ εἰμὶ δαιμόνιον ἀσώματον. καὶ εὐθὺς αὐτοῦ ἤψαντο καὶ ἐπίστευσαν, κραθέντες τῇ σαρκὶ αὐτοῦ καὶ τῷ· πνεύματι. διὰ τοῦτο καὶ θανάτου κατεφρόνησαν, ἠγύρεθησαν δὲ ὑπὲρ θάνατον.

3. μετὰ δὲ τὴν ἀνάστασιν συνέφαγεν αὐτοῖς καὶ συνέπιεν ὡς σαρκικός, καίπερ πνευματικῶς ἠνωμένος τῷ· πατρὶ.

1. Eu porém sei e dou fé que Ele, mesmo depois da ressurreição, permanece em Sua carne.

2. Quando se apresentou também aos companheiros de Pedro, disse-lhes: Tocai em mim, apalpai-me e vede que não sou espírito sem corpo. De pronto n'Ele tocaram e creram, entrando em contacto com Seu Corpo e com Seu espírito. Por isso, desprezaram também a morte e a ela se sobrepuseram.

3. Após a ressurreição, comeu e bebeu com eles, como alguém que tem corpo, ainda que estivesse unido espiritualmente ao Pai.

4.

1. Ταῦτα δὲ παραινῶ ὑμῖν,
ἀγαπητοί, εἰδῶς ὅτι καὶ
ὑμεῖς οὕτως ἔχετε.
προφυλάσσω δὲ ὑμᾶς ἀπὸ
τῶν θηρίων τῶν
ἀνθρωπομόρφων, οὓς οὐ
μόνον δεῖ ὑμᾶς μὴ
παραδέχεσθαι, ἀλλ' εἰ
δυνατὸν μηδὲ συναντᾶν,
μόνον δὲ προσεύχεσθε ὑπὲρ
αὐτῶν, ἕάν πως
μετανοήσωσιν, ὅπερ
δύσκολον, τούτου δὲ ἔχει
ἔξουσίαν Ἰησοῦς Χριστός,
τὸ ἀληθινὸν ἡμῶν ζῆν.

2. ἰ γὰρ τὸ δοκεῖν ταῦτα
ἐπράχθη· ὑπὸ τοῦ κυρίου
ἡμῶν, καὶ γὰρ τὸ δοκεῖν
δέδεμαι. τί δὲ καὶ ἑαυτὸν
ἔκδοτον δέδωκα τῷ·
θανάτῳ, πρὸς πῦρ, πρὸς
μάχαιραν, πρὸς θηρία;
ἀλλ' ἐγγὺς μαχαίρας ἐγγὺς
θεοῦ, μεταξὺ θηρίων
μεταξὺ θεοῦ· μόνον ἐν τῷ·
ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς
τὸ συμπαθεῖν αὐτῷ· πάντα
ὑπομένω, αὐτοῦ με
ἐνδυναμοῦντος τοῦ τελείου
ἀνθρώπου.

1. Encareço tais verdades
junto a vós, caríssimos,
embora saiba que também
vós assim pensais. Quero
prevenir-vos contra os
animais ferozes em forma
humana. Não só não deveis
recebê-los, mas, tanto quanto
possível, não vos encontreis
com eles. Só haveis de rezar
por eles, para que, quem
sabe, se convertam, coisa por
certo difícil. Sobre eles no
entanto tem poder Jesus
Cristo, nossa verdadeira
vida.

2. Pois, se nosso Senhor só
realizou as obras na
aparência, então também eu
estou preso só
aparentemente. Por que
então me entreguei a mim
mesmo, à morte, ao fogo, à
espada, às feras? Mas estar
perto da espada é estar perto
de Deus; encontrar-se em
meio às feras é encontrar-se
junto a Deus, unicamente
porém quando em nome de
Jesus Cristo. Para padecer
junto com Ele, tudo suporte,
confortado por Ele, que se
tornou perfeito homem.

5.

1. Ὅν τινες ἀγνοοῦντες ἀρνοῦνται, μᾶλλον δὲ ἠρνήθησαν ὑπ' αὐτοῦ, ὄντες συνήγοροι τοῦ θανάτου μᾶλλον ἢ τῆς ἀληθείας· οὐς οὐκ ἔπεισαν αἱ προφητεῖαι οὐδὲ ὁ νόμος Μωύσεως, ἀλλ' οὐδὲ μέχρι νῦν τὸ εὐαγγέλιον, οὐδὲ τὰ ἡμέτερα τῶν κατ' ἄνδρα παθήματα.

2. καὶ γὰρ περὶ ἡμῶν τὸ αὐτὸ φρονοῦσιν. τί γὰρ με ὠφελεῖ τις, εἰ ἐμὲ ἐπαινεῖ, τὸν δὲ κύριόν μου βλασφημεῖ, μὴ ὁμολογῶν αὐτὸν σαρκοφόρον; ὁ δὲ τοῦτο λέγων τελείως αὐτὸν ἀπήρηται, ὧν νεκροφόρος.

3. τὰ δὲ ὀνόματα αὐτῶν, ὄντα ἄπιστα, οὐκ ἔδοξέν μοι ἐγγράψαι. ἀλλὰ μηδὲ γένοιτό μοι αὐτῶν μνημονεύειν, μέχρις οὗ μετανοήσωσιν εἰς τὸ πάθος, ὃ ἐστὶν ἡμῶν ἀνάστασις.

1. Alguns O negam, por ignorância, ou melhor foram renegados por Ele, por serem antes advogados da morte do que da verdade. A estes não conseguiram converter as profecias, nem a lei de Moisés, nem mesmo até hoje o Evangelho e as torturas de cada um de nós.

2. Pois sobre nós professam eles a mesma opinião. De que me vale um homem, ainda que me louve, se blasfema contra meu Senhor, não confessando que Ele assumiu carne? Quem não o professa negou-O por completo e carrega consigo seu cadáver.

3. Os nomes deles, uma vez que são infiéis, não me pareceu necessário escrevê-los; preferiria até nem lembrar-me deles, enquanto se não converterem à Paixão, que é a nossa Ressurreição.

6.

1. Μηδεὶς πλανάσθω· καὶ τὰ ἐπουράνια καὶ ἡ δόξα τῶν ἀγγέλων καὶ οἱ ἄρχοντες ὄρατοὶ τε καὶ ἀόρατοι, ἐὰν μὴ πιστεύσωσιν εἰς τὸ αἷμα Χριστοῦ, κἀκεῖνοις κρίσις ἐστίν· ὁ χωρῶν χωρεῖται. τόπος μηδένα φυσιοῦτω· τὸ γὰρ ὅλον ἐστὶν πίστις καὶ ἀγάπη, ὧν οὐδὲν προκέκριται.

2. καταμάθετε δὲ τοὺς ἑτεροδοξοῦντας εἰς τὴν χάριν Ἰησοῦ Χριστοῦ τὴν εἰς ἡμᾶς ἐλθοῦσαν, πῶς ἐναντίοι εἰσὶν τῇ γνώμῃ τοῦ θεοῦ. περὶ ἀγάπης οὐ μέλει αὐτοῖς, οὐ περὶ χήρας, οὐ περὶ ὀρφανοῦ, οὐ περὶ θλιβομένου, οὐ περὶ δεδεμένου ἢ λελυμένου, οὐ περὶ πεινῶντος ἢ διψῶντος.

1. Ninguém se iluda: mesmo os poderes celestes e a glória dos anjos, até os arcontes visíveis e invisíveis não de sentir o juízo, caso não crerem no sangue de Cristo. Compreenda-o quem for capaz de o compreender. Ninguém se ufane de sua posição, pois o essencial é a fé e o amor, e nada se lhes prefira.

2. Considerai bem como se opõem ao pensamento de Deus os que se prendem a doutrinas heterodoxas a respeito da graça de Jesus Cristo, vinda a nós: Não lhes importa o dever de caridade, nem fazem caso da viúva e do órfão, nem do oprimido, nem do prisioneiro ou do liberto, nem do que padece fome ou sede.

7.

1. Εὐχαριστίας καὶ
προσευχῆς ἀπέχονται, διὰ
τὸ μὴ ὁμολογεῖν τὴν
εὐχαριστίαν σάρκα εἶναι
τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ τὴν ὑπὲρ τῶν
ἁμαρτιῶν ἡμῶν παθοῦσαν,
ἦν τῇ χρηστότητι ὁ πατήρ
ἤγειρεν. οἱ οὖν
ἀντιλέγοντες τῇ δωρεᾷ τοῦ
θεοῦ συζητοῦντες
ἀποθνήσκουσιν· συνέφερον
δὲ αὐτοῖς ἀγαπᾶν, ἵνα καὶ
ἀναστῶσιν.

2. πρέπον ἐστὶν ἀπέχεσθαι
τῶν τοιούτων καὶ μήτε
κατ'ἰδίαν περὶ αὐτῶν
λαλεῖν μήτε κοινῇ,
προσέχειν δὲ τοῖς
προφήταις, ἐξαιρέτως δὲ
τῷ· εὐαγγελίῳ, ἐν ᾧ τὸ
πάθος ἡμῖν δεδήλωται καὶ ἡ
ἀνάστασις τετελείωται.
τοὺς δὲ μερισμοὺς φεύγετε
ὡς ἀρχὴν κακῶν.

1. Abstêm-se eles da
Eucaristia e da oraçãõ,
porque nãõ reconhecem que
a Eucaristia é a carne de
nosso Salvador Jesus Cristo,
carne que padeceu por
nossos pecados e que o Pai,
em Sua bondade, ressuscitou.
Os que recusam o dom de
Deus e morrem disputando.
Ser-lhes-ia bem mais útil
praticarem a caridade, para
também ressuscitarem.

2. Convém, pois, manter-se
longe de tais pessoas, deixar
de falar delas em particular e
em público, e passar toda a
atençãõ aos Profetas,
especialmente ao Evangelho,
pelo qual se nos patenteou a
Paixãõ e se consumou a
Ressurreiçãõ. Fugi das
dissensões, fonte de misérias.

8.

1. Πάντες τῷ· ἐπισκόπῳ
ἀκολουθεῖτε, ὡς Ἰησοῦς
Χριστός τῷ· πατρί, καὶ τῷ·
πρεσβυτερίῳ ὡς τοῖς
ἀποστόλοις. τοὺς δὲ
διακόνους ἐντρέπεσθε ὡς
θεοῦ ἐντολήν. μηδεὶς χωρὶς
τοῦ ἐπισκόπου τι πρᾶσσέτω
τῶν ἀνηκόντων εἰς τὴν
ἐκκλησίαν. ἐκείνη· βεβαία
εὐχαριστία ἡγείσθω, ἡ ὑπὸ
ἐπίσκοπον οὐσα ἢ ᾧ ἂν
αὐτὸς ἐπιτρέψη.

2. ὅπου ἂν φανῇ ὁ
ἐπίσκοπος, ἐκεῖ τὸ πλῆθος
ἦτω, ὡσπερ ὅπου ἂν ἦ
Ἰησοῦς Χριστός, ἐκεῖ ἡ
καθολικὴ ἐκκλησία. οὐκ
ἐξόν ἐστὶν χωρὶς τοῦ
ἐπισκόπου οὔτε βαπτίζειν
οὔτε ἀγάπην ποιεῖν· ἀλλ' ὁ
ἂν ἐκεῖνος δοκιμάσῃ, τοῦτο
καὶ τῷ· θεῷ· εὐάρεστον, ἵνα
ἀσφαλὲς ἦ καὶ βέβαιον πᾶν
ὁ πράσσετε.

1. Sigam todos ao bispo,
como Jesus Cristo ao Pai;
sigam ao presbitério como
aos apóstolos. Acatem os
diáconos, como à lei de Deus.
Ninguém faça sem o bispo
coisa alguma que diga
respeito à Igreja. Por legítima
seja tida apenas e somente a
Eucaristia, feita sob a
presidência do bispo ou por
delegado seu.

2. Onde quer que se
apresente o bispo, ali
também esteja a comunidade,
assim como a presença de
Cristo Jesus também nos
assegura a presença da Igreja
católica. Sem o bispo, não é
permitido nem batizar nem
celebrar o ágape. Tudo
porém o que ele aprovar será
também agradável a Deus,
para que tudo quanto se fizer
seja seguro e legítimo.

9.

1. Εὐλογόν ἐστιν λοιπὸν ἀνανῆψαι ἡμᾶς, ὡς ἔτι καιρὸν ἔχομεν εἰς θεὸν μετανοεῖν. καλῶς ἔχει, θεὸν καὶ ἐπίσκοπον εἰδέναι. ὁ τιμῶν ἐπίσκοπον ὑπὸ θεοῦ τετίμηται· ὁ λάθρα ἐπισκόπου τι πράσσωσιν τῶ· διαβόλῳ λατρεύει.

2. πάντα οὖν ὑμῖν ἐν χάριτι περισσεύτω· ἄξιοι γὰρ ἐστε. κατὰ πάντα με ἀνεπαύσατε, καὶ ὑμᾶς Ἰησοῦς Χριστός. ἀπόντα με καὶ πάροντα ἠγαπήσατε. ἀμοιβὴ ὑμῖν ὁ θεός, δίδόν πάντα ὑπομένοντες αὐτοῦ τεύξεσθε.

1. No mais, é razoável voltarmos ao bom senso, e convertermo-nos a Deus, enquanto ainda for tempo. Bom é tomarmos conhecimento de Deus e do bispo. Quem honra o bispo será também honrado por Deus; quem faz algo às ocultas do bispo presta culto ao diabo.

2. Que tudo redunde em graça a vosso favor, pois bem o mereceis. Vós me confortastes de toda maneira e Jesus Cristo a vós. As provas de carinho me seguiram, presente estivesse eu ou ausente. Que Deus seja a paga, por cujo amor tudo suportais, pelo que também haveis de chegar a possuí-
1º.

10.

1. Φίλωνα καὶ Ρέον
Ἀγαθόπουν, οἱ
ἐπηκολούθησάν μοι εἰς
λόγον θεοῦ, καλῶς
ἐποιήσατε ὑποδεξάμενοι ὡς
διακόνους θεοῦ· οἱ καὶ
εὐχαριστοῦσιν τῷ· κυρίῳ
ὑπὲρ ὑμῶν, ὅτι αὐτοὺς
ἀνεπαύσατε κατὰ πάντα
τρόπον. οὐδὲν ὑμῖν οὐ μὴ
ἀπολεῖται.

2. ἀντίψυχον ὑμῶν τὸ
πνεῦμά μου καὶ τὰ δεσμά
μου, ἃ οὐχ ὑπερηφανήσατε
οὐδὲ ἐπησχύνθητε. οὐδὲ
ὑμᾶς ἐπαισχυνθήσεται ἡ
τελεία ἐλπίς, Ἰησοῦς
Χριστός.

1. Fizestes bem em receber,
como diáconos de Cristo-
Deus, a Fílon e Reos
Agátapos, que pela causa de
Deus me seguiram.
Agradecem eles ao Senhor
por vós, porque os
confortastes de toda a sorte.
Nada disso se perderá para
vós.

2. Dou-vos como preço de
resgate meu espírito e
minhas algemas que vós não
desprezastes e de que
também não vos
envergonhastes. Jesus Cristo
também de vós não se
envergonhará, Ele que é a fé
perfeita.

11.

1. Ἡ προσευχή ὑμῶν ἀπῆλθεν ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἀντιοχείᾳ τῆς Συρίας, ὅθεν δεδεμένος θεοπρεπεστάτοις δεσμοῖς πάντας ἀσπάζομαι, οὐκ ὦν ἄξιος ἐκεῖθεν εἶναι, ἔσχατος αὐτῶν ὢν· κατὰ θέλημα δὲ κατηξιώθην, οὐκ ἐκ συνειδότος ἀλλ' ἐκ χάριτος θεοῦ· ἦν εὐχομαι τελείαν μοι δοθῆναι, ἵνα ἐν τῇ προσευχῇ ὑμῶν θεοῦ ἐπιτύχω.

2. ἵνα οὖν ὑμῶν τέλειον γένηται τὸ ἔργον καὶ ἐπὶ γῆς καὶ ἐν οὐρανῷ, πρέπει εἰς τιμὴν θεοῦ χειροτονῆσαι τὴν ἐκκλησίαν ὑμῶν θεοπρεσβεύτην, εἰς τὸ γενόμενον ἐν Συρίᾳ συγχαρῆναι αὐτοῖς, ὅτι εἰσηνεύουσιν καὶ ἀπέλαβον τὸ ἴδιον μέγεθος καὶ ἀπεκατεστάθη· αὐτοῖς τὸ ἴδιον σωματεῖον.

1. Vossa oração aproveitou à Igreja de Antioquia na Síria, de onde vim preso com grilhões, tão do agrado de Deus, e donde a todos saúdo, embora não seja digno de ser de lá, eu, o menor dentre eles. Mas, pela vontade de Deus, fui tido por digno, não pelo julgamento de minha consciência, mas sim pela graça de Deus. Desejo que ela me seja concedida em sua perfeição, a fim de que eu, por meio de vossa oração, encontre a Deus.

2. No entanto, para que vossa obra seja perfeita, tanto na terra como no céu, cumpre que a Vossa Igreja, para honra de Deus, escolha um seu legado que vá até a Síria, para se congratular com eles, porque gozam novamente de paz, readquiriram sua grandeza e lhes foi restaurado o corpo.

3. ἐφάνη· μοι οὖν θεοῦ
ἄξιον προᾶγμα, πέμψαι τινὰ
τῶν ὑμετέρων
μετ' ἐπιστολῆς, ἵνα
συνδοξάσῃ τὴν κατὰ θεὸν
αὐτοῖς γενομένην εὐδίαν,
καὶ ὅτι λιμένος ἤδη·
ἐτύγχανον τῇ προσευχῇ
ὑμῶν. τέλειοι ὄντες τέλεια
καὶ φρονεῖτε. θέλουσιν γὰρ
ὑμῖν εὖ πράσσειν θεὸς
ἕτοιμος εἰς τὸ παρέχειν.

3. É a meu ver de fato obra
digna enviardes um legado
de vosso meio, com uma
carta, a fim de celebrar com
eles a paz que lhes foi
concedida, consoante a
vontade de Deus, pois já
chegaram ao porto, graças à
vossa oração. Sendo
perfeitos, pensai também no
que é perfeito, pois se
tencionais agir bem, Deus
está igualmente disposto a
vo-lo conceder.

12.

1. Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἀγάπη τῶν ἀδελφῶν τῶν ἐν Τρωάδι, ὅθεν καὶ γράφω ὑμῖν διὰ Βούρρου, ὃν ἀπεστείλατε μετ' ἐμοῦ ἅμα Ἐφεσίοις, τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν, ὃς κατὰ πάντα με ἀνέπαυσεν. καὶ ὄφελον πάντες αὐτὸν ἐμιμοῦντο, ὄντα ἐξεμπλᾶριον θεοῦ διακονίας. ἀμείψεται αὐτὸν ἡ χάρις κατὰ πάντα.

2. ἀσπάζομαι τὸν ἀξιόθεον ἐπίσκοπον καὶ θεοπρεπὲς πρεσβυτέριον καὶ τοὺς συνδούλους μου διακόνους καὶ τοὺς κατ' ἄνδρα καὶ κοινῇ πάντας ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῆ σαρκὶ αὐτοῦ καὶ τῷ αἵματι, πάθει τε καὶ ἀναστάσει σαρκικῇ τε καὶ πνευματικῇ, ἐν ἐνότητι θεοῦ καὶ ὑμῶν. χάρις ὑμῖν, ἔλεος, εἰρήνη, ὑπομονὴ διὰ παντός.

1. Saúda-vos a caridade dos irmãos de Tróade, donde vos escrevo por intermédio de Burrus, a quem enviastes juntamente com os efésios, vossos irmãos, para me fazer companhia. Animou-me em todo sentido. Todos deveriam imitá-lo como exemplo no serviço de Deus. A graça o recompensará em todo sentido.

2. Saudações ao bispo, digno de Deus, a vosso presbitério tão agradável a Deus, aos diáconos, meus companheiros de serviço, a cada um em particular e a todos em geral, em nome de Jesus Cristo, na Sua carne e no Seu sangue, na Paixão e na Ressurreição, em corpo e alma, na unidade de Deus e na vossa. Para vós a graça, a misericórdia, a paz, e a paciência para todo sempre.

13.

1. Ασπάζομαι τοὺς οἴκους
τῶν ἀδελφῶν μου σὺν
γυναιξὶ καὶ τέκνοις καὶ τὰς
παρθένους τὰς λεγομένας
χήρας. ἔρρωσθέ μοι ἐν
δυνάμει πατρός. ἀσπάζεται
ὕμᾳς Φίλων σὺν ἐμοὶ ὦν.

2. ἀσπάζομαι τὸν οἶκον
Ταουῖας, ἣν εὐχομαι
ἐδρᾶσθαι πίστει καὶ ἀγάπῃ
σαρκικῇ τε καὶ πνευματικῇ.
ἀσπάζομαι Ἄλκην, τὸ
ποθητὸν μοι ὄνομα, καὶ
Δάφνον τὸν ἀσύγκριτον καὶ
Εὐτεκνον καὶ πάντας
κατ'ὄνομα. ἔρρωσθε ἐν
χάριτι θεοῦ.

1. Saudações às famílias de
meus irmãos, com suas
esposas e filhos e com as
virgens, chamadas viúvas.
Passar bem na força do Pai.
Saudações da parte de Fílon
que está comigo.

2. Meus cumprimentos à
família de Tavia, a quem
desejo se robusteça na fé e na
caridade, tanto corporal
como espiritual. Saudações a
Alceu, nome tão querido, a
Dafnos o incomparável e a
Eutecno. Enfim, a todos
nominalmente. Passar bem
na graça de Deus.

Carta a São Policarpo

*Προς Πολύκαρπον Επιστολή
του Αγίου Ιγνατίου του Θεοφόρου*

Ἰγνάτιος, ὁ καὶ Θεοφόρος,
Πολυκάρπῳ ἐπισκόπῳ
ἐκκλησίας Σμυρναίων,
μᾶλλον ἐπισκοπημένῳ ὑπὸ
θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ, πλεῖστα
χαίρειν.

Inácio, também chamado
Teóforo, a Policarpo, bispo
da Igreja dos esmirnenses, ou
antes àquele que tem a Deus-
Pai e ao Senhor Jesus Cristo
como o bispo, os melhores
votos de felicidades.

1.

1. Ἀποδεχόμενός σου τὴν ἐν θεῷ γνώμην, ἠδρασμένην ὡς ἐπὶ πέτραν ἀκίνητον, ὑπερδοξάζω, καταξιωθείς τοῦ προσώπου σου τοῦ ἀμώμου, οὗ ὀναίμην ἐν θεῷ.

2. Παρακαλῶ σε ἐν χάριτι, ἣ ἐνδεδύσαι, προσθεῖναι τῷ δρόμῳ σου καὶ πάντα παρακαλεῖν, ἵνα σώζωνται. Ἐκδίκει σου τὸν τόπον ἐν πάσῃ ἐπιμελείᾳ σαρκικῇ τε καὶ πνευματικῇ· τῆς ἐνώσεως φρόντιζε, ἥς οὐδὲν ἄμεινον. Πάντας βάσταζε, ὡς καὶ σὲ ὁ κύριος· πάντων ἀνέχου ἐν ἀγάπῃ, ὥσπερ καὶ ποιεῖς.

3. Προσευχαῖς σχόλαζε ἀδιαλείπτως· αἰτοῦ σύνεσιν πλείονα ἢς ἔχεις· γρηγόρει ἀκοίμητον πνεῦμα κεκτημένος. Τοῖς κατ' ἄνδρα κατὰ ὁμοίθειαν θεοῦ κάλει· πάντων τὰς νόσους βάσταζε ὡς τέλειος ἀθλητῆς· ὅπου πλείων κόπος, πολὺ κέρδος.

1. Dando acolhida a teus sentimentos em Deus, me rejubilo exaltado, porque eles estão fundados numa rocha inabalável e porque eu fui julgado digno de contemplar teu rosto puro, gozo este que gostaria de perpetuar em Deus.

2. Pela graça de que estás revestido, eu te exorto a acelerar ainda teu passo e a exortar também os outros para que se salvem. Justifica tua posição, empenhando-te todo, física e espiritualmente. Cuida da unidade; nada melhor do que ela. Promove a todos como o Senhor te promove; suporta a todos com amor, como aliás o fazes.

3. Dispõe-te para orações ininterruptas; pede ainda maior inteligência do que já tens; sê vigilante, dono de um espírito sempre alertado. Fala a cada qual no estilo de Deus. Vai levando as enfermidades de todos como atleta consumado. Quanto maior o labor, maior o lucro.

2.

1. Καλοὺς μαθητὰς ἔαν φιλῆς, χάρις σοι οὐκ ἔστιν· μάλλον τοὺς λοιμοτέρους ἐν πραότητι ὑπότασσε. Οὐ πᾶν τραῦμα τῇ αὐτῇ ἐμπλάστρω θεραπεύεται. Τοὺς παροξυσμοὺς ἐμβροχαῖς παῦε.

2. Φρόνιμος γίνου ὡς ὄφεις ἐν ἅπασιν καὶ ἀκέραιος εἰς αἰὶ ὡς ἡ περιστερὰ. Διὰ τοῦτο σαρκικός εἶ καὶ πνευματικός, ἵνα τὰ φαινόμενά σου εἰς πρόσωπον κολακεύῃς· τὰ δὲ ἀόρατα αἶτει ἵνα σοι φανερωθῇ, ὅπως μηδενὸς λείπη καὶ παντὸς χαρίσματος περισσεύῃς.

3. Ὁ καιρὸς ἀπαιτεῖ σε, ὡς κυβερνῆται ἀνέμους καὶ ὡς χειμαζόμενος λιμένα, εἰς τὸ θεοῦ ἐπιτυχεῖν. Νῆφε ὡς θεοῦ ἀθλητῆς· τὸ θέμα ἀφθαρσία καὶ ζωὴ αἰώνιος, περὶ ἧς καὶ σὺ πέπεισαι. Κατὰ πάντα σου ἀντίψυχον ἐγὼ καὶ δεσμά μου, ἃ ἠγάπησας.

1. Se te agradares dos bons discípulos não terás méritos; submete antes com doçura os contaminados. Nem toda ferida se cura com o mesmo emplastro. Crises violentas acalmam-se com compressas úmidas.

2. Faze-te prudente como serpente em todos os assuntos, sempre simples como a pomba. Por isso é que és carnal e espiritual, para atraíres a teu rosto o que te aparece ante os olhos. As coisas invisíveis pede que te sejam reveladas, para que não te chegue a faltar nada e tenhas toda graça em abundância.

3. O tempo atual exige tua presença, para chegares até Deus, assim como os pilotos anelam pelos ventos e os açoitados da tempestade pelo porto. Sê sóbrio como atleta de Deus. O prêmio é a incorruptibilidade e a vida eterna, do que aliás já te convenceste. Em todos os sentidos, somos teu resgate, eu e minhas cadeias que te são caras.

3.

1. Οἱ δοκοῦντες ἀξιόπιστοι εἶναι καὶ ἑτεροδιδασκαλοῦντες μὴ σε καταπλησέτωσαν. Στήθι ἐδραῖος ὡς ἄκμων τυπτόμενος. Μεγάλου ἐστὶν ἀθλητοῦ τὸ δέρεσθαι καὶ νικᾶν. Μάλιστα δὲ ἔνεκεν θεοῦ πάντα ὑπομένειν ἡμᾶς δεῖ, ἵνα καὶ αὐτὸς ἡμᾶς ὑπομείνη.

2. Πλέον σπουδαῖος γίνου οὗ εἶ. Τοὺς καιροὺς καταμάνθανε. Τὸν ὑπὲρ καιρὸν προσδόκα, τὸν ἄχρονον, τὸν ἀόρατον, τὸν δι' ἡμᾶς ὄρατόν, τὸν ἀψηλάφητον, τὸν ἀπαθῆ, τὸν δι' ἡμᾶς παθητόν, τὸν κατὰ πάντα τρόπον δι' ἡμᾶς ὑπομείναντα.

1. Aqueles que parecem dignos de fé e no entanto ensinam o erro não te abalem. Mantém-te firme como bigorna sob os golpes. É próprio de um grande atleta receber pancadas e vencer. Não tenhas nenhuma dúvida, temos que suportar tudo pela causa de Deus, para que também Ele nos suporte.

2. Torna-te ainda mais zeloso do que és; aprende a conhecer os tempos. Aguarda o que está acima do oportunismo, o atemporal, o invisível que por nossa causa se fez visível, o impalpável, o impassível que por nós se fez passível, o que de todos os modos por nós sofreu!

4.

1. Χῆραι μὴ ἀμελείσθωσαν·
μετὰ τὸν κύριον σὺ αὐτῶν
φροντιστῆς ἔσο. Μηδὲν
ἄνευ γνώμης σου γινέσθω
μηδὲ σὺ ἄνευ θεοῦ τι
πραῶσσε, ὅπερ οὐδὲ
πραῶσεις· εὐστάθει.

2. Πυκνότερον συναγωγαὶ
γινέσθωσαν· ἐξ ὀνόματος
πάντας ζήτει.

3. Δούλους καὶ δούλας μὴ
ὑπερηφάνει· ἀλλὰ μηδὲ
αὐτοὶ φυσιοῦσθωσαν, ἀλλ'
εἰς δόξαν θεοῦ πλέον
δουλευέτωσαν, ἵνα
κρείττονος ἐλευθερίας ἀπὸ
θεοῦ τύχωσιν. Μὴ
ἐράτωσαν ἀπὸ τοῦ κοινοῦ
ἐλευθεροῦσθαι, ἵνα μὴ
δοῦλοι εὐρεθῶσιν
ἐπιθυμίας.

1. Viúvas não fiquem
desatendidas; depois do
Senhor, providencia tu por
elas. Nada se faça sem o teu
consentimento; nada faças tu
sem Deus; o que aliás não
fazes. Sê firme.

2. As reuniões sejam
frequentes; procura a todos,
um por um.

3. Não trates com desdém a
escravos e escravas; também
eles não se encham de
orgulho, mas sirvam com
mais dedicação para a glória
de Deus, a fim de alcançarem
da parte de Deus uma
liberdade melhor. Que não se
inflamem sabendo que
poderiam libertar-se à custa
da comunidade, a fim de não
acabarem por escravizar-se à
cobiça.

5.

1. Τὰς κακοτεχνίας φεῦγε, μάλλον δὲ περὶ τούτων ὁμιλίαν ποιοῦ. Ταῖς ἀδελφαῖς μου προσλάλει, ἀγαπᾶν τὸν κύριον καὶ τοῖς συμβίοις ἀρκεῖσθαι σαρκὶ καὶ πνεύματι. Ὁμοίως καὶ τοῖς ἀδελφοῖς μου παράγγελλε ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀγαπᾶν τὰς συμβίους ὡς «ὁ κύριος τὴν ἐκκλησίαν».

2. Εἴ τις δύναται ἐν ἀγνείᾳ μένειν εἰς τιμὴν τῆς σαρκὸς τοῦ κυρίου, ἐν ἀκαυχησίᾳ μενέτω. Ἐὰν καυχῆσθαι, ἀπώλετο, καὶ ἐὰν γνωσθῆ ἄπλῆν τοῦ ἐπισκόπου, ἔφθασται. Πρέπει δὲ τοῖς γαμοῦσι καὶ ταῖς γαμουμέναις μετὰ γνώμης τοῦ ἐπισκόπου τὴν ἔνωσιν ποιῆσθαι, ἵνα ὁ γάμος ᾗ κατὰ κύριον καὶ μὴ κατ' ἐπιθυμίαν. Πάντα εἰς τιμὴν θεοῦ γινέσθω.

1. Foge às más artes, prega antes contra elas. Fala às minhas irmãs, que amem o Senhor e se contentem com os maridos na carne e no espírito. Da mesma forma, recomenda aos meus irmãos em nome de Jesus Cristo que amem suas esposas como o Senhor ama a Igreja.

2. Se alguém é capaz de perseverar na castidade em honra da carne do Senhor, persevere sem orgulho. Caso se orgulhar, está perdido; se ainda for tido como mais do que o Bispo, está corrompido. Convém aos homens e às senhoras que casam contraírem a união com o consentimento do bispo, a fim de que o casamento se realize segundo o Senhor e não conforme a paixão. Tudo se faça para honra de Deus.

6.

1. Τῷ ἐπισκόπῳ προσέχετε,
ἵνα καὶ ὁ θεὸς ὑμῖν.
Ἀντίψυχον ἐγὼ τῶν
ὑποτασσομένων τῷ
ἐπισκόπῳ, πρεσβύτεροις,
διακόνοις· καὶ μετ' αὐτῶν
μοι τὸ μέρος γένοιτο σχεῖν
ἐν θεῷ. Συγκοπιᾶτε
ἀλλήλοις, συναθλεῖτε,
συντρέχετε, συμπάσχετε,
συγκοιμᾶσθε, συνεγείρεσθε
ὡς θεοῦ οἰκονόμοι καὶ
πάρεδροι καὶ ὑπηρέται.

2. Ἀρέσκετε ᾧ στρατεύεσθε,
ἀφ' οὗ καὶ τὰ ὀψώνια
κομίζεσθε· μὴ τις ὑμῶν
δεδέρτωρ εὐρεθῆ. Τὸ
βάπτισμα ὑμῶν μενέτω ὡς
ὄπλα, ἡ πίστις ὡς
περικεφαλαία, ἡ ἀγάπη ὡς
δόρυ, ἡ ὑπομονὴ ὡς
πανοπλία· τὰ δεπόσιτα
ὑμῶν τὰ ἔργα ὑμῶν, ἵνα τὰ
ἄκκεπτα ὑμῶν ἄξια
κομίσησθε.
Μακροθυμήσατε οὖν μετ'
ἀλλήλων ἐν πραότητι, ὡς ὁ
θεὸς μεθ' ὑμῶν. Ὁναίμην
ὑμῶν διὰ παντός.

1. Atendei ao bispo para que
Deus vos atenda. Ofereço-me
como resgate daqueles que se
sujeitam ao bispo, aos
presbíteros e diáconos. Com
eles me seja concedido ter
parte em Deus. Labutai uns
ao lado dos outros, lutai
juntos, correi, sofrei, dormi,
acordai unidos, como
administradores de Deus,
como Seus assessores e
servos.

2. Procurai agradar Aquele
sob cujo estandarte
combateis, de quem
igualmente recebeis o soldo.
Que não se encontre desertor
entre vós. Vosso batismo há
de permanecer como escudo,
a fé como capacete, o amor
como lança, a paciência como
armadura. Vossos fundos de
reserva são vossas obras,
para receberdes um dia os
vencimentos devidos. Sede
pois magnânimos uns com os
outros na doçura, como Deus
o é convosco. Oxalá possa
alegrar-me convosco sempre.

7.

1. Ἐπειδὴ ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἀντιοχείᾳ τῆς Συρίας εἰσηνεύει, ὡς ἐδηλώθη μοι, διὰ τὴν προσευχὴν ὑμῶν, καὶ γὰρ εὐθυμότερος ἐγενόμην ἐν ἀμεριμνίᾳ θεοῦ, ἔάνπερ διὰ τοῦ παθεῖν θεοῦ ἐπιτύχω, εἰς τὸ εὐρεθῆναί με ἐν τῇ ἀναστάσει ὑμῶν μαθητὴν.

2. Πρέπει, Πολύκαρπε θεομακαριστότατε, συμβούλιον ἀγαγεῖν θεοπρεπέστατον καὶ χειροτονῆσαι τινα, ὃν ἀγαπητὸν λίαν ἔχετε καὶ ἄοκνον, ὃς δυνήσεται θεοδρόμος καλεῖσθαι τοῦτον καταξιῶσαι, ἵνα πορευθεὶς εἰς Συρίαν δοξάσῃ ὑμῶν τὴν ἄοκνον ἀγάπην εἰς δόξαν θεοῦ.

1. Uma vez que a Igreja em Antioquia da Síria goza de paz, como me foi participado, graças a vossas orações, também eu me encorajei mais, pela confiança em Deus; contanto que me encontre com Ele pelo sofrimento e assim no dia da ressurreição possa ser contado como vosso discípulo.

2. Convém, ó Policarpo feliz em Deus, convocar uma reunião agradável a Deus e escolher alguém, tido como especialmente querido e incansável, para poder chamar-se mensageiro de Deus; encarregar pois a um tal de viajar para a Síria e aí celebrar vossa caridade infatigável para a glória de Deus.

3. Χριστιανὸς ἑαυτοῦ
ἐξουσίαν οὐκ ἔχει, ἀλλὰ
θεῶ σχολάζει. Τοῦτο τὸ
ἔργον θεοῦ ἐστὶν καὶ ὑμῶν,
ὅταν αὐτὸ ἀπαρτίσητε.
Πιστεύω γὰρ τῇ χάριτι, ὅτι
ἔτοιμοί ἐστε εἰς εὐποιΐαν
θεῶ ἀνήκουσαν. Εἰδὼς
ὑμῶν τὸ σύντονον τῆς
ἀληθείας, δι' ὀλίγων ὑμᾶς
γραμμάτων παρεκάλεσα.

3. Um cristão não tem poder
sobre si mesmo, mas está à
disposição de Deus. Esta
obra é de Deus e vossa, caso
a leveis ao fim. Confio na
graça, que estejais prontos
para uma obra boa que
convém a Deus. Conhecendo
vosso zelo pela verdade,
acabei por exortar-vos com
essas poucas linhas.

8.

1. Ἐπεὶ οὖν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις οὐκ ἠδυνήθην γράψαι διὰ τὸ ἐξαίφνης πλεῖν με ἀπὸ Τρωάδος εἰς Νεάπολιν, ὡς τὸ θέλημα προστάσσει, γράψεις ταῖς ἔμπροσθεν ἐκκλησίαις, ὡς θεοῦ γνώμην κεκτημένος, εἰς τὸ καὶ αὐτοὺς τὸ αὐτὸ ποιῆσαι οἱ μὲν δυνάμενοι πεζοὺς πέμψαι, οἱ δὲ ἐπιστολὰς διὰ τῶν ὑπὸ σοῦ πεμπομένων, ἵνα δοξασθῆτε αἰωνίῳ ἔργῳ, ὡς ἄξιός ὢν.

2. Ἀσπάζομαι πάντας ἐξ ὀνόματος καὶ τὴν τοῦ Ἐπιτρόπου σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτῆς καὶ τῶν τέκνων. Ἀσπάζομαι Ἄτταλον τὸν ἀγαπητόν μου. Ἀσπάζομαι τὸν μέλλοντα καταξιῶσθαι τοῦ εἰς Συρίαν πορεύεσθαι. Ἔσται ἡ χάρις μετ' αὐτοῦ διὰ παντὸς καὶ τοῦ πέμποντος αὐτὸν Πολυκάρπου.

1. Uma vez que não pude escrever a todas as Igrejas, por ter que partir apressadamente de Tróade para Nápoles, como manda a vontade de Deus, escreverás às Igrejas mais do Oriente, pois que possuis o espírito de Deus, a fim de que elas também façam o mesmo: umas, as que podem, enviando mensageiros, as outras por sua vez cartas através de enviados teus. Assim sereis enaltecidos por uma obra imperecível, como bem o mereces.

2. Saudações a todos nominalmente, também à viúva de Epítropos com toda a família e filhos. Saudações a Átalo meu amigo; saudações àquele que for julgado digno de viajar à Síria. A graça há de estar sempre com ele e com Policarpo que o envia.

3. Ἐρρω̄σθαι ὑμᾶς διὰ
παντὸς ἐν θεῷ ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστῷ εὐχομαι, ἐν ᾧ
διαμείνητε ἐν ἐνότητι θεοῦ
καὶ ἐπισκοπῇ. Ἀσπάζομαι
Ἄλκην, τὸ ποθητόν μοι
ὄνομα. Ἐρρωσθε ἐν κυρίῳ.

3. Faço votos que passeis
bem para sempre em nosso
Deus Jesus Cristo, no qual
haveis de permanecer na
união com Deus e o bispo.
Saudações a Alceu, que me é
tão caro. Passar bem no
Senhor.